

تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة
النص العربي (دراسة تجريبية بـ MAN 1 Aceh Barat)

رسالة

إعداد

أغستيا رحمين

رقم القيد. ١٦٠٢٠٢٠٠٢

طالبة قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين



وزارة الشؤون الدينية الجمهورية الإندونيسية
جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه
٢٠٢٠ م / ١٤٤١ هـ

رسالة

تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي
(دراسة تجريبية بـ MAN 1 Aceh Barat)

مقدمة لكلية التربية وتأهيل المعلمين
بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشييه
كمادة من المواد المقررة لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى
تخصص تعليم اللغة العربية

إعداد

أغستيا رحمين

رقم القيد . ١٦٠٢٠٢٠٠٢

طالبة قسم تعليم اللغة العربية
بكلية التربية وتأهيل المعلمين
الموافقة

المشرفة الثانية


درا مبصرة، الماجستير

المشرف الأول


الدكتور اندوس سهيمي، الماجستير

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة المعنية لمناقشتها

وقد قبلت لإتمام بعض الشروط والواجبات

لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

في التاريخ: ١ يوليو ٢٠٢٠ م

١٠ ذو القعدة ١٤٤١ هـ

بندا أتشيه

إعداد

أغستيا رحمين

رقم القيد. ١٦٠٢٠٢٠٢

لجنة المناقشة:

السكرتيرة

نور الأزيلا، البكالوريوس

العضو

درا مبصرة ، الماجستير

الرئيس

الدكتور اندوس ساهيمي، الماجستير

العضو

الدكتور اندوس بيهقي، الماجستير

معرفة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة الرانري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه

(الدكتور) مسلم غزالي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٩.٣٠٩١٩٨٩.٣١٠٠١

إقرار الباحثة

أنا الموقعة أسفله

الإسم الكامل : أغستيا رحمين

مكان الميلاد وتاريخه : جوت درات، ٦ أغسطس ١٩٩٨

رقم القيد : ١٦.٢٠٢٠٠٢

قسم : تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل المعلمين

أقرر أن هذه الرسالة ينتمي إلى تأليفي وأقدم للحصول على أية الدرجات الأكاديمية في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه، وليس فيها التأليفات والأراء التي أعدها الآخرون، إلا وفقا بمبادئ وإعداد البحوث العلمية المذكورة في مراجعها العلمية. والباحثة مستعدة العقوبات فيما يقذف عليه من انتحال المؤلفات.

بندا أتشيه، ٢٢ يونيو ٢٠٢٠

METERAI
TEMPEL



1CFFEAHF474528410

6000
ENAM RIBU RUPIAH



صاحبة القرار

أغستيا رحمين

رقم القيد. ١٦.٢٠٢٠٠٢

الإستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۖ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا
الَّذِي يَنْصُرُكُمْ مِنْ بَعْدِهِ ۗ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

﴿سورة آل عمران: ١٦٠﴾ ❦

صدق الله العظيم

" فَاجْهَدْ لِنَفْسِكَ مَا أَصْبَحْتَ تَجْهَلُهُ،
فَأَوَّلُ الْعِلْمِ إِقْبَالٌ وَآخِرُهُ".

❦ {أبو عبد الله محمد بن إدريس الشافعي المصطفي القرشي} ❦

الإهداء

أهدي هذه الرسالة :

إلى أبي المكرم أنوار بن شرواني وأمي المكرمة صفلينا بنت عبد الله اللذين ربباني صغيراً، حفظهما الله وأبقاهما في السلامة الدين والدنيا والآخرة وإلى أخي الصغير المحبوب محمد جمادى الفضل، وإلى جميع أسرتي. جزاكم الله خير الجزاء ونسأل الله تعالى أن يحفظ لنا جميعاً.

وإلى أساتذتي في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، الذين قد علموني أنواع العلوم المفيدة وأرشدوني إرشادا صحيحا لهم بالكثير تقديرا وإجلالا.

وإلى جميع زملائي وزملائي الذين قد سعدوني لإكمال هذه الرسالة. وإلى أصدقائي في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بهذا أتشبهه. أقول شكرا جزيلا على مساعدتكم لي في إنجاز هذا البحث العلمي، ولا القدرة لي إلا بإذن الله ودعائهم. ولعل هذه الرسالة تنفع لي، لهم، ولكافة صنوف الأمة.

شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أنزل علينا القرآن عربيا، وأنعم علينا بأنواع النعم ولطائف الإحسان، وفضلنا على سائر خلقه بتعليم العلم والبيان. والصلاة والسلام على حبيب الرحمن سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين ومن تبعه بهدأيته وإحسانه إلى يوم الدين.

فقد انتهت الباحثة بإذن الله من كتابة هذه الرسالة تحت الموضوع " تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي(دراسة تجريبية بـ MAN 1 Aceh Barat)" التي قدمتها إتماما لبعض الشروط والواجبات المقررة للحصول على شهادة (S.Pd) في كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الحكومية الإسلامية بندا أتشيه.

وفي هذه الفرصة السعيدة تشكر الباحثة شكرا جزيلا لجمع الأساتيد الشريفيين الذين قد علموا الباحثة علوما كثيرة ونافعة.

وخاصة تشكر الباحثة إلى المشرفين الكريمين وهما الأستاذ

الدكتور اندوس، سهيمي، الماجستير والأستاذة درا مبصرة،
الماجستير. حيث إنهما قد أنفقا أوقاتهما للإشراف على هذه
الرسالة من أولها إلى نهايتها، وبارك الله لهما وجزاها خير الجزاء في
الدنيا والآخرة.

وتقول قول الشكر العالى لوالديها أنوار بن شرواني وصفلينا
بنت عبد الله اللذين قد رباها تربية حسنة وهذباها تهذيبا نافعا
بأخلاق كريم ولعلّ الله تعالى يجزيهما أحسن الثواب في الدنيا
والآخرة ويسكنهما في الجنة العالية.

وتشكر شكرا عظيما لمدير الجامعة وعميد كلية التربية
ورئيس قسم تعليم اللغة العربية وتسألهم الله الخير، إنها لا تضيع
أجر من أحسن عملا. وكذلك لجميع أصدقائي الذين قد ساعدوه
بأفكارهم في إتمام كتابة هذه الرسالة وخاصة إلى أصدقائي من
الصف الأول بقسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٦ م وجزاهم الله
على إحسانهم.

ولا تنسى الباحثة أن تقدّم الشكر لمعلمي اللغة العربية
وخاصة الأستاذة ديان فيتريانا بـ MAN 1 Aceh Barat التي قد

أعطائها الفرصة بقيام البحث العلمي في الفصل الثاني Boarding
School (MIA 2) لجمع البيانات المحتاجة إليها عسى الله أن يعطيها
أجرا عظيما.

وأخيرا، تدعو الله أن يجعل هذا العمل ثمرة نافعة وترجو
من القارئ نقدًا بنائيا لتكميل هذه الرسالة لأن الإنسان لا يخلو
من الخطاء والنسيان وعسى أن تكون نافعة للباحثة وللقارئ
جميعا.

وحسبنا الله ونعم الوكيل ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي
العظيم، والحمد لله رب العالمين.

دار السلام، ٨ أبريل ٢٠٢٠

جامعة الرانري
الباحثة RANIRY

قائمة المحتويات

صفحة

ب	موافقة المشرفين
ج	موافقة لجنة المناقشة
د	إقرار الباحثة
هـ	استهلال
و	إهداء
ز	شكر وتقدير
ط	قائمة المحتويات
ي	قائمة الجداولA.R.R.A.N.I.D.Y.
ك	قائمة الملحقات
ل	مستخلص البحث

س مستخلص البحث باللغة الإنجليزية

ع مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

١ الفصل الأول: أساسية البحث

أ- مشكلة البحث ١

ب- أسئلة البحث ٣

ج- أهداف البحث ٣

د- أهمية البحث ٣

هـ- إفتراضات والفروض ٤

و- مصطلحات البحث ٤

ز- حدود البحث ٥

ح- الدراسات السابقة ٥

ط- طريقة كتابة الرسالة ٨

٩ الفصل الثاني: الإطار النظري

أ- تعريف الترجمة ٩

ب-	أهمية الترجمة	١٠
ج-	مراحل الترجمة	١٠
د-	طرائق الترجمة	١١
هـ-	طريقة الترجمة الحرة	١٢
و-	خطوات عملية الترجمة	١٣
ز-	مزايا وعيوب طريقة الترجمة الحرة	١٥
ح-	كيفية ترقية قدرة الطلبة على الترجمة النص	١٥
ط-	أدوات التقويم لجودة الترجمة	١٧
الفصل الثالث : إجراءات البحث الحقلية		
أ-	منهج البحث	٢١
ب-	مجتمع وعينة البحث	٢٢
ج-	طرق جمع البيانات وأدواتها	٢٢
	١- الملاحظة المباشرة	٢٢
	٢- الاختبارات	٢٣
د-	طرق تحليل البيانات	٢٥

٢٩ الفصل الرابع: نتائج البحث ومناقشتها

أ- عرض البيانات ٢٩

١- لمحة عن ميدان البحث ٢٩

٢- تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة

النص العربي ٣٣

ب- تحليل البيانات ومناقشتها ٤٠

١- تحليل الملاحظة المباشرة ٤٠

٢- تحليل الاختبار ٤٧

٣- المناقشة ٥٢

٤- تحقيق الفروض ٥٣

٥٤ الفصل الخامس: الخاتمة

أ- نتائج البحث ٥٤

ب- المقترحات ٥٤

٥٦ المراجع

أ- المراجع اللغة العربية ٥٦

- ب- البحوث الجامعية ٥٧
- ج- المراجع اللغة الأجنبية ٥٧
- د- المراجع الإلكترونية ٥٨



قائمة الجداول

صفحة

الجدول ١-٢ : أدوات التقويم لدقة الترجمة	١٧
الجدول ٢-٢ : أدوات التقويم لقبول الترجمة	١٨
الجدول ٢-٣ : أدوات التقويم لوضوح الترجمة	١٩
الجدول ٣-١ : أسئلة البحث وتحليلها	٢٨
الجدول ٤-١ : عدد المدرسين اللغة العربية	٣٠
الجدول ٤-٢ : عدد الطلبة بـ MAN 1 Aceh Barat	٣٠
الجدول ٤-٣ : المباني والوسائل بـ MAN 1 Aceh Barat	٣٢
الجدول ٤-٤ : التوقيت في العملية التجريبية	٣٣
الجدول ٤-٥ : عملية تعليم وتعلم اللغة العربية بتطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة	
النص العربي	٣٤
الجدول ٤-٦ : دليل ملاحظة أنشطة المدرسة عند تطبيق طريقة	
الترجمة الحرة	٤١

- الجدول ٤-٧ : دليل ملاحظة أنشطة الطالبات عند تطبيق طريقة
الترجمة الحرة ٤٤
- الجدول ٤-٨ : نتائج الاختبار القبلي والبعدي ٤٨
- الجدول ٤-٩ : نتيجة الاختبار الطبيعي ٥٠
- الجدول ٤-١٠ : نتيجة الاختبار المتجانس ٥٠
- الجدول ٤-١١ : نتيجة اختبار باستخدام Uji Rank Test ٥١



قائمة الملحقات

- ١ - خطاب الإشراف عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة
الرانيري الإسلامية الحكومية بند آتشية على تعيين المشرفين.
- ٢ - إفادة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري
الإسلامية الحكومية بند آتشية على القيام بالبحث.
- ٣ - إفادة رئيس المدرسة MAN 1 Aceh Barat على إتمام البحث.
- ٤ - خطة التعليم.
- ٥ - قائمة أسئلة الإختبار القبلي والبعدي.
- ٦ - قائمة الملاحظة المباشرة
- ٧ - الصور الفوتوغرافية.
- ٨ - السيرة الذاتية.

مستخلص البحث

عنوان البحث : تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة

الطالبات على ترجمة النص العربي

(دراسة تجريبية بـ MAN 1 Aceh Barat)

الإسم الكامل : أغستيا رحمين

رقم القيد : ١٦٠٢٠٢٠٠٢

إن MAN 1 Aceh Barat من المدارس الحكومية التي تستخدمها مهارة القراءة في المنهج الدراسية، هذه المهارة فترتكز على قراءة النصوص العربية صحيحة والقدرة على ترجمتها. والمشكلة التي حدثت فيها أن الطالبات في الصف الثاني هن يواجهن الصعوبات في جانب الترجمة. مدرسو اللغة العربية يترجمون نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فوراً دون شرح لترجمة صحيحة جيدة، وما عند الطالبات فرصة أن يترجمن النص العربي أنفسهن إلا قليلاً، حتى لا يقدرن لترجمة صحيحة ويفهمن النصوص العربية. يهدف هذا البحث التعرف على أنشطة الطالبات والمدرسة في تطبيق طريقة الترجمة الحرة بـ MAN 1 Aceh Barat، والتعرف على فعالية طريقة

الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي في هذه المدرسة . وأما منهج البحث لهذه الرسالة فهو منهج تجريبي بتصميمات التمهيدية بنوع (One Grup Pre-Test Post-Test Design). وأما نتائج من هذا البحث فهي تطبيق طريقة الترجمة الحرة تكون جيد جدا وهذا يبدو من نتيجة الملاحظة المباشرة على أنشطة المدرّسة ٩١,٦ % وأنشطة الطالبات ٨٢,١٤ % تدل على أنهما بين حد ٨١ - ١٠٠ % بتقدير جيد جدا. وتطبيق طريقة الترجمة الحرة فعال لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي. والدليل على هذا أن نتيجة من الاختبار -ت (Rank Test) تحصل على النتيجة (-4,626) ومستوى الدلالة -2) Sig. (tailed وهو (٠,٠٠٥ < ٠,٠٠٠). فيدل على أن الفرض البديل (H_a) مقبول والفرض الصفري (H_0) مردود.

الكلمة الأساسية : تطبيق، طريقة الترجمة الحرة، النص العربي

ABSTRACT

Title : The Application of Free Translation Method to Improve Student's Ability in translating The Arabic Text (Experimental Studies at MAN 1 Aceh Barat)

Name : Agustia Rahmaini

NIM : 160202002

MAN 1 Aceh Barat is one of the schools that uses the reading skill in the curriculum. This skill is based on reading correct Arabic texts and the ability to translate them. The problem that occurred is that the students in the second grade confront difficulties in the translation aspect. The Arabic teachers translated Arabic texts directly into Indonesian language without explaining how to translate them good and correct first, opportunities for students to translate text are few, so they are can't translate and understand Arabic texts well. The purposes of this study are to determine the activities of students and teachers in the application of free translation method in MAN 1 Aceh Barat, and the effectiveness of free translation method to improve student's ability in translating the Arabic text in this school. And the research method used by the researcher is experimental research with one group pre test post test design. The results of this research are the application of free translation method is very good, This is proved by the direct observation of teacher activities by 91,6% and student activities by 82,14% it indicates that they are between 81-100% With very good category. And the application of free translation method effective to improve

student's ability to translate the Arabic text. The proof is that the value of The Rank Test gets the result (-4,626) and the Sig level. (2-tailed) which is ($0,000 < 0,05$). It indicates that (H_a) is acceptable and (H_o) is returned.

Keywords : Application, Free Translation Method, Arabic Text



ABSTRAK

Judul Skripsi : Penerapan Metode Penerjemahan Bebas Untuk Meningkatkan Kemampuan Siswa dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Arab (Penelitian Eksperimen di MAN 1 Aceh Barat)

Nama : Agustia Rahmaini

NIM : 160202002

MAN 1 Aceh Barat adalah salah satu sekolah yang menggunakan keterampilan membaca dalam proses pembelajaran, keterampilan ini terpusat pada membaca teks-teks Arab dengan benar dan menerjemahkannya ke bahasa Indonesia. Masalah yang terjadi adalah siswa di kelas dua tersebut menghadapi kesulitan dalam aspek penerjemahan. Guru-guru bahasa Arab menerjemahkan teks-teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia secara langsung tanpa menjelaskan cara menerjemahkan dengan baik dan benar terlebih dahulu, kesempatan siswa dalam menerjemahkan teks hanya sedikit, sehingga mereka tidak mampu menerjemah dan memahami teks bahasa Arab dengan baik. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui aktivitas siswa dan guru dalam pembelajaran terjemah teks Arab dengan penerapan Metode Penerjemahan Bebas di MAN 1 Aceh Barat, dan efektivitas penerapan metode penerjemahan bebas untuk meningkatkan kemampuan siswa dalam menerjemahkan teks bahasa Arab di sekolah ini. Adapun metode penelitian skripsi ini adalah eksperimen dengan model (*One Grup Pre-Test Post-Test Design*). Hasil dari

penelitian ini adalah penerapan metode penerjemahan bebas sangat baik, ini terbukti dari hasil pengamatan langsung (observasi) terhadap kegiatan guru sebesar 91, 6% dan kegiatan siswa sebesar 82, 14% keduanya berkisar antara 81-100% dengan kategori sangat baik. Metode ini juga efektif untuk meningkatkan kemampuan siswa dalam menerjemahkan teks Arab. Dan ini berdasarkan nilai T-Rank Test menghasilkan nilai (-4,626) dan tingkat Sig. (2-tailed) yaitu ($0,000 < 0,05$). Ini menunjukkan bahwa (H_a) dapat diterima dan (H_0) ditolak.

Kata Kunci : Penerapan, Metode Penerjemahan Bebas, Teks Bahasa Arab



الفصل الأول

أساسية البحث

أ- مشكلة البحث

إن اللغة العربية لها مكان عظيم عند المسلمين، حيث أنها لغة القرآن الكريم ولغة العبادة ولغة العلوم الإسلامية.¹ لذا وجب على المسلمين أن يتعلموا هذه اللغة، لأن فهم آيات القرآن يتعلق كثيرا بفهم هذه اللغة فهما جيدا. ولذلك يطلب على أبناء المسلمين أن يكونوا قادرين على سيطرة هذه اللغة. اللغة العربية مادة من المواد الدراسية التي يتعلمها المتعلمون في إندونيسيا من المرحلة الابتدائية إلى المرحلة الجامعية. ومن أغراض تدريس هذه اللغة أن يسيطر المتعلم على أربع مهارات وهي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. ومهارة القراءة إحدى المهارات المهمة

¹ Azhar Arsad, *Bahasa Arab dan Beberapa Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 2003), hlm. 8

في تدريس اللغة العربية، أما مهارة القراءة على فترتكز قراءة النصوص العربية صحيحة والقدرة على فهم المقروء.

إن للترجمة دورا عظيما في التعليم والتعلم وبها تساعد الطلبة على فهم النصوص العربية. الترجمة هي مهمة في عملية الاتصال وللحصول على المعلومات. لترجمة الرسائل من العربية إلى الإندونيسية مثلا يتطلب المعرفة والمهارات اللغوية. ولكن هناك كثير من الصعوبات التي يواجهها الشعب الإندونيسي لفهم قراءة اللغة العربية، لأن هناك الفرق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في القواعد والترجمة والثقافة.² والمشكلة الكبيرة عند الطلبة في تطبيق لأن فيها كلمات عديدة تشترك في المعنى. إذا أراد أحد الطلبة أن يترجم النصوص العربية فوجد الصعوبة في إختيار المعنى المناسب كما طلب في النصوص. ولذلك يحتاج الطلبة بطريقة مناسبة لتعلم ترجمة لكي يستطيع التلاميذ على ترجمة النصوص العربية جيدا.

² Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Cet.IV, (Bandung : Humaniora, 2011), hlm.70

ومن تلك العوامل تؤثر في نجاح الطلبة في العملية التعليمية هي الطريقة التعليمية. لأن اختيار الطريقة المناسبة التي تبرز الاستجابة الإيجابية من الطلاب وتبرز التغييرات الإيجابية التي يلاقونها بعد أن يشتركوا في العملية التعليمية.³

إن MAN 1 Aceh Barat من المدارس الثانوية الإسلامية الحكومية التي تقع في أتشييه الغربية. توجد في هذه المدرسة برنامجان ، هما Boarding School و Reguler School . يتم فيها تدريس اللغات الأجنبية، منها اللغة العربية. وجد الطلبة الذين يسكنون في المسكن (Boarding School) تعلم اللغة الأجنبية أكثر من الطلبة الذين لا يسكنون في المسكن (Reguler School). فمن الواقع أن الطالبات في الصف الثاني بـ MAN 1 Aceh Barat لم يسيطرن على اللغة العربية، هن يقدرن على قراءة النصوص العربية ولكنهن يواجهن الصعوبات في جانب الترجمة. إن طريقة التعليم يستخدمها المدرس هي ترجمة مباشرة إلى اللغة الإندونيسية، مدرسو اللغة العربية يترجمون نصوص اللغة العربية إلى اللغة

³ Azhar Arsyad, *Media Pembelajaran*, (Jakarta : PT Raja Grafindo, 2011), hlm. 15

الإندونيسية فورا دون شرح لترجمة صحيحة جيدة، وما عند الطالبات فرصة أن يترجم النص العربي أنفسهن إلا قليلا، في عملية التعليم، يستخدم المدرس الكتب التعليمية فقط، هو الكتاب "درس اللغة العربية لطلبة المدرسة الثانوية الفصل الثاني، (المناهج الدراسية ٢٠١٣) " دون استخدام الوسائل التعليمية أخرى. وغريب الطالبات عن القاموس، حتى لا يقدرن لترجمة صحيحة ويفهمن النصوص العربية.

بإعتماد على ما سبق ذكره تريد الباحثة أن تبحث عن " تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي (دراسة تجريبية ب MAN 1 Aceh Barat)".

ب- أسئلة البحث

أما أسئلة البحث في هذه الرسالة فهي كما يلي :

١- كيف أنشطة الطالبات والمدرسة في تطبيق طريقة

الترجمة الحرة ب MAN 1 Aceh Barat ؟

٢- هل تطبيق طريقة الترجمة الحرة فعال لترقية قدرة

الطالبات على ترجمة النص العربي بـ MAN 1 Aceh

Barat ؟

ج- أهداف البحث

أما أهداف البحث في هذه الرسالة فهي كما يلي :

١- التعرف على أنشطة الطالبات والمدرسة في تطبيق

طريقة الترجمة الحرة — MAN 1 Aceh Barat.

٢- التعرف على فعالية طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة

الطالبات على ترجمة النص العربي بـ MAN 1

Aceh Barat.

د- أهمية البحث

أما أهمية البحث في هذه الرسالة فهي كما يلي :

١- لدى الطلبة، لترقية استجابة الطلبة على ترجمة

النص العربي بطريقة الترجمة الحرة.

٢- لدى المدرس، يستطيع أن يختار الطريقة المناسبة

لترقية ترجمة النص العربي.

٣- لدى الباحثة، فإن هذا البحث مفيد لاستكمال المواد الدراسية والحصول على تعليم اللغة العربية ولزيادة الخبرات والعلوم التعليمية.

هـ- إفتراضات والفروض

أما الإعتبار الأساسي المعتمد عليه في هذا البحث فهو : أن الطريقة التعليمية المناسبة تؤثر في نجاح الطلبة للتعلم وهي إحدى العناصر المهمة في تعليم اللغة العربية وتعليمها.

وأما الفروض التي قدمتها الباحثة في هذا البحث فكما يلي :

١- الفرض البديل :

إن تطبيق طريقة الترجمة الحرة بـ MAN 1 Aceh

Barat يكون فعالاً لترقية قدرة الطالبات على ترجمة

النص العربي .

٢- الفرض الصفري :

إن تطبيق طريقة الترجمة الحرة بـ MAN 1 Aceh Barat لم يكن فعالاً لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي.

و- مصطلحات البحث

قبل أن تبحث الباحثة هذه الرسالة يحسن بها أن تشرح معاني بعض الألفاظ أو المصطلحات المكتوبة في الموضوع. وهي :

١- الترجمة الحرة

الترجمة الحرة هي الترجمة من اللغة الى أخرى بشئ من التصرف في التعبير مع ذكر المعاني الأصلية الموجودة في الأصل المترجم.^٤ الترجمة الحرة ما يلزم الى بحث مثال الكلمة أو الجملة، ولكن بحث المثال يدلّ الى فقرة أو نصوص.

^٤محدى وهبه، معجم جميع الحقوق محفوظة، (رياض : مكتبة لبنان،

يلازم الترجمة أن يأخذ الأمانة في اللغة الأصلية إلى فقرة أو نصوص حقيقاً. ثم ينتقلها إلى اللغة الأخرى.^٥

٢- النص العربي

هي تتركب من كلمتين : "النص" و " العربي".
النص : صغة الكلام التي وضعها مؤلف و هو صيغة مكتوبة.^٦ العربي: شئ منسوب إلى العرب. وهي جيل من الناس سامي، الأصل بلادهم شبه جزيرة العرب الشرقي البحر الأحمر.^٧

وتقصد الباحثة النص العربي في هذه الرسالة:
المؤلفات التي كتبها العلماء العربيون أو الإندونيسيون

٥ اثر ممارسة الترجمة الحرة، Nana Jumhana dan Khusnul Khatimah, Jurnal Al-Ittihad Vol.10 No. 02, 2018, hlm. 4

٦ أنطوان نعمة ورفاقه، المنجد الوسيط في العربية المعاصرة، (بيروت : دار

المشرق، ٢٠٠٣)، ص. ١٠٢٥

٧ أنطوان نعمة ورفاقه، المنجد الوسيط في العربية المعاصرة،.....ص.

قديمها حتى حديثها باللغة العربية، وتشمل فيها العلوم المختلفة منها الكتب العربية.

ز- حدود البحث

- ١- الحد الموضوعي : تريد الباحثة أن تحدد هذا البحث تحت الموضوع " تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي بـ MAN 1 Aceh Barat بالمنهج التجريبي".
- ٢- الحد المكاني : تريد الباحثة أن تحدد هذا البحث بـ MAN 1 Aceh Barat والخاصة في الفصل الثاني (Boarding School (١ MIA).
- ٣- الحد الزمني : تريد الباحثة أن تحدد هذا البحث في السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠

ح- الدراسات السابقة

- ١- الرضا، "الذوق اللغوي وأثره في كفاءة طلبة الترجمة. (بحث وصفي تحليلي بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشييه)" سنة ٢٠١١ م

أما المشكلة في هذا البحث يرى الباحث أن قدرة الطلبة ضعيفة في مجال ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية. ويهدف الباحث في كتابة هذا البحث : التعرف على كيفية إجراء تعليم مادة الترجمة في صفوف الطلبة الدراسية والتعرف على قدرة الطلاب على مادة الترجمة والتعرف على المشكلات التي يواجهها الطلبة في مادة الترجمة ومع رفة أثر الذوق اللغوي في كفاءة طلبة على الترجمة. إن منهج البحث الذي استخدمته الباحث في هذا البحث هو منهج الوصفي التحليلي. أما النتائج التي حصل عليه الباحث فهي أن محاولة المدرس في ترقية كفاءة طلبة الترجمة لم تكن قابلة هادفة بمطلبات تدريس الترجمة. أن الطلبة لما يوفروا جهودهم في تعلم وتعمق الترجمة ولما يشحنوا ويقارنوا ذوقهم اللغوي في مادة الترجمة.

فالتشابه بين الدراسة السابقة والدراسة الحالية لهما تشبه في تعليم الترجمة. حيث إن الدراسة السابقة تبحث عن الذوق اللغوي والأثره في كفاءة طلبة الترجمة (بحث وصفي تحليلي) بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية. والدراسة الحالية لها اختلاف بينهما فهي تبحث عن تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على

ترجمة النص العربي (دراسة تجريبية) بـ MAN 1 Aceh Barat. إذن،
العلاقة بين رسالتين هي في تعليم الترجمة.

٢- ننا جمعنا ، "أثرممارسة الترجمة الحرة في قدرة
الطلاب على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية
(بحث تجريبي في مدرسة بيت القرآن الثانوية
الإسلامية تشيكندى سيرانج -بنتن)" سنة
٢٠١٨ م

في هذا البحث أكثر من مشكلات الترجمة النصوص العربية
إلى الأندونيسية. وجدت مشكلات الطلاب في مدرسة بيت
القرآن الثانوية الإسلامية تشيكندى سيرانج -بنتن الطلاب لا
يقدرّون على الترجمة اللغة العربية إلى الأندونيسية جيدا .لأنّ هذه
مشكلة الطلاب في الصعوبة الترجمة بسبب قلة سيطرة الطلاب
على المفردات،ينقص الطلاب في القاءدأة النحو ومن نتيجة قبيجة
ونشيطة نقيصة على ترجمة نصوص اللغة العربية. ويهدف الباحثة
في كتابة هذا البحث : لمعرفة قدرة الطلاب على ترجمة النصوص

اللغة العربية إلى الإندونيسية ولمعرفة ممارسة الترجمة الحرة لدى الطلاب من النصوص العربية إلى الإندونيسية ولمعرفة آثار ممارسة الترجمة الحرة في قدرة الطلاب على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية في الصف الثاني في مدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية تشيكندي سيرانج - بنتن. إن منهج البحث الذي استخدمته الباحثة في هذا البحث هو منهج تجريبي. وقد توصل البحث إلى نتائج، من أهمها أن ممارسة الترجمة الحرة في تعليم العربية تؤدي إلى رفع مستوى قدرة الطلاب في الصف الثانية عشر للمرحلة الثانوية بمدرسة بيت القرآن، تشيكندي - سيرانج على ترجمة العربية إلى الإندونيسية. وذلك بالمقارنة بين النتائج الإختبار التحصيلي قبل تدريس الترجمة بممارسة ترجمة الحرة بمعدل النتائج . الإختبار قبلي ١١٩٠ وبناتج الإختبار البعدي ١٣٦٣.

فالتشابه بين الدراسة السابقة والدراسة الحالية فهو في استخدام طريقة الترجمة الحرة في تعليم الترجمة و في منهجها، البحث الحالي يختلف بالبحث التي كتبه ننا جمعنا في الموضوع والمكان والمشكلة البحث، والدراسة السابقة يبحث عن أثر ممارسة الترجمة

الحرّة في قدرة الطلاب على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية (بحث تجريبي في مدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية تشيكندى سيرانج -بنتن). وأما الدراسة الحالية فتبحث عن تطبيق طريقة الترجمة الحرّة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي (دراسة تجريبية: MAN 1 Aceh Barat). إذن، العلاقة بين رسالتين هي استخدام الباحثان دراسة تجريبية عن طريقة الترجمة الحرّة في تعليم الترجمة.

٣- نعمة العزيزة، "استخدام طريقة مجموعة التحقيق في تعليم الترجمة (دراسة وصفية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)" سنة ٢٠١٤ م

بناء على نتائج الملاحظات التي أجرتها الباحثة من خلال الملاحظات الصفية في فصل الترجمة بالطلبة قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٢ وانتقلت من تجربة شخصية في تعليم الترجمة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج أظهرت أن تحقيق كفاءات الطالب في الترجمة تخضع أقل من المستوى الأمثل.

الافتراض الأساسي الذي أدى إلى تحقيق كفاءات الطالب في الترجمة هو الطريقة الاختيارية المستخدمة. ويهدف الباحثة في كتابة هذا البحث : لمعرفة كيف استخدام طريقة مجموعة التحقيق في تعليم الترجمة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ولمعرفة فعالية استخدام طريقة مجموعة التحقيق في تعليم الترجمة في هذه جامعة. إن منهج البحث الذي استخدمته الباحثة في هذا البحث هو دراسة الوصفي مع المنهج الكمي. أما النتائج التي حصلت عليها الباحثة فهي استخدام طريقة مجموعة التحقيق فعالة لتعليم الترجمة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

فالتشابه بين الدراسة السابقة والدراسة الحالية لهما تشبه في تعليم الترجمة. البحث الحالي يختلف بالبحث التي كتبها نعمة العزيزة في الموضوع والمكان والمشكلة والمنهج البحث، والدراسة السابقة تبحث عن تعليم الترجمة باستخدام طريقة مجموعة التحقيق في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج (دراسة وصفية). وأما الدراسة الحالية فتبحث عن تطبيق طريقة الترجمة الحرة

لترقية قدرة الطلبة على ترجمة النص العربي دراسة تجريبية بـ MAN Aceh Barat 1. إذن، العلاقة بين رسالتين لهما تشبهان في تعليم الترجمة.

ط- طريقة كتابة الرسالة

أما كيفية كتابة هذه الرسالة فاعتمدت الباحثة على النظام الذي وضعته كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، وهذا النظام مذكور في كتاب:

"Panduan akademik dan penulisan skripsi Fakultas Tarbiyah dan keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh 2016"



الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- تعريف الترجمة

الترجمة لغة هي التبيان والتوضيح يقال ترجم الكلام بمعنى بينه ووضحه وترجم الكلام، وعنه أي نقله من لغة إلى أخرى ويقال للمستغل بالترجمة مترجم وتجمع على مترجمين.^١ وبعبارة أخرى أن ترجم الكلام أي فسر بلسان أخرى وترجم عنه أي أوضح أمره والترجم جمعها تراجم هي التفسير.

وأما الترجمة اصطلاحاً هي فنّ القول أو الكتابة من اللغ الأصلية إلى اللغة المنشودة. وقد أضاف بيأنه مصطلحات موفور بأنها بسبب وجود العلاقة الوثيقة بتين الذوق اللغوي من اللغة

^١ ابراهيم مصطفى وآخرون ، معجم الوسيط ، (القاهرة : دار المعارف،

الأصلية واللغة المترجمة.^٢ والترجمة هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكام اخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.^٣

من التعريفات السابقة يوجد التلخيص من مفهوم الترجمة. وأن تعريف الترجمة عند الباحثة : الترجمة هي نقل الأفكار، والآراء، والمعلومات من لغة إلى لغة أخرى، اللغة الأولى تعني لغة المصدر أو لغة الأصل، وأما اللغة الثانية لغة الغاية. إذا، ليست ترجمة مجرد عملية النقل من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى ولكن هي عملية نقل المعنى و الأسلوب إلى اللغة المنشودة متساويين مع المعنى و الأسلوب في اللغة الأصلية حتى يتقرب مضمونها إلى المضمون في اللغة الأصلية. وبذلك معنى الترجمة واسعة هي كل ما يفعل به الناس في النقل او إيصال الأخبار لسانا أو كتابا من الأخبار الأصلية إلى الأخبار المنشودة.

² Mustholah Maufur, *Belajar Menterjemahkan*, (Wonosobo : Ratna Press, 1991), hlm. 2

³ Umi Hanifah, *Metode Terjemah*, (Sidoarjo : Dwipustaka Jaya, 2013), hlm. 8

ب- أهمية الترجمة

إن اللغة أداة لفهم وحصول على المعلومات. وأما معناها اصطلاحاً فهي " ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. " واللغة العربية هي لغة دولية، وتكون هذه اللغة إحدى المواد الدراسية في بلادنا إندونيسيا للمدارس والجامعات الإسلامية. لذلك كانت اللغة العربية وسيلة أساسية لفهم الإسلام وشرائعه، لأن كثيراً من الكتب الإسلامية المختلفة مثل الفقه والتاريخ والتفسير كتبت باللغة العربية.

فترجمة نصوص اللغة العربية إلى نصوص اللغة الإندونيسية تساعد مجتمع المسلمين على فهمها. ولا شك أن أحداً لا يمكن أن يقوم بالترجمة بدون تدريب والحصول على الاختراع.

وأن أهمية الترجمة عند الباحثة : للترجمة أهمية كبيرة وبالغة في حياتنا فعن طريق الترجمة يستطيع القارئ أن يفهم الكثير من

^٤مصطفى الغليني، جامد الدروس العربية، الجزء الأول (بيروت : المكتبة

النصوص، وتعرف الترجمة بأنها العملية التي يتم فيها تحرير النص وترجمته من لغة معينة إلى لغة أخرى، ومن أهم الأهداف التي تسعى إليها الترجمة هو التواصل مع الآخرين والتعرف على مختلف الثقافات للشعوب الأخرى كما تهدف الترجمة أيضا إلى نقل المعرفة بكل ما تحتوي عليه من أبعاد بكل دقة ووضوح ومن هذا المنطلق يمكن لنا أن نقول إن الترجمة هي العملية التي يتم فيها تفسير معاني النص الأصلي.

ج- مراحل الترجمة

تتم الترجمة على ثلاث مراحل وهي:

- ١- قراءة النص بصحة تحليل صيغ الكلمات، ومراكبته، ومواقع إعراب كلماته، ومعرفة معاني الكلمات، وأساليبه.

°محمد إسماعيل صيني، دليل المترجم مع ملاحق للتعريب، (الرياض : دار

العلوم، ١٩٨٥)، ص. ٤٢

٢- استيعاب الفكرة لكى فهم النص المراد ترجمته بعد أن تقرأه بإمعان، فليس من الحكمة أن ترجمة قطعة عجزنا عن فهمها.

٣- نقل الفكرة بلغة مستهدفة سليمة، وتعبير صحيحة.

ومن المباحثة السابقة تنهى الباحثة أن الترجمة تتم على ثلاث مراحل أي قراءة النص بصحيحة ثم استيعاب الفكرة لكى فهم النص المراد ترجمته وأخيرا نقل الفكرة بلغة مستهدفة سليمة وتعبير صحيحة.

د- طرائق الترجمة

طريقة الترجمة هي كيفية المترجم لإيصال الإعلام من إحدى اللغات إلى الأخرى جيدا. يرى أسعد مظفر الدين أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقط تالية:^٦

^٦أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق : دار طلاس

١ - طريقة الترجمة الحرفية

هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعاً فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت أي على المعنى.

٢ - طريقة الترجمة المعنوية

يري الدكتور عمر فروخ أنّ الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه.^٧

٣ - طريقة الترجمة المماثلة

الترجمة المماثلة تعتبر النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي مع مراعاة مطابقة وظيفة الأسلوب ذات القيمة الكاملة المعادلة له. إنّ الترجمة ينبغي أن تكون دقيقة، أي أن

^٧أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري،ص. ١٩٤

تنقل ما يتضمّن الأصل. وإن الشرط الضروري لدقّة الترجمة هو الفهم الصحيح للأصل، والقدرة على اختيار المطابقات الموافقة.^٨

٤- طريقة الترجمة الحرة

الترجمة الحرة هي الترجمة من اللغة الى اخرى بشئ من التصرف في التعبير مع ذكر المعاني الأصلية الموجودة في الأصل المترجم.^٩

ومن طرائق الترجمة السابقة اختارت الباحثة طريقة الترجمة الحرة لتطبيقها في تعليم ترجمة النص العربي.

هـ- طريقة الترجمة الحرة

يري ل.س. بارخودارف (L.S. Barkhodarov) أنّ الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعات قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ

^٨أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري،.....ص.١٩٦-١٩٩

^٩محمدي وهبه، معجم جميع الحقوق محفوظة (رياض: مكتبة لبنان، ١٩٨٤)،

في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال في مستوى الأعلام. إن المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية تبقى عادة غير مصورة. تؤدي مثل هذه الترجمة لدرجة كبيرة إلى الإسهاب، أي إلى وصف الموقف في النص الأصلي. تفيد الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدّ لالية.^{١٠}

إنّ الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لا توجد قاعدة عامة، تشويهة للمعنى، ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. وأما عيب الترجمة الحرة فإن معنى النص الأصلي لا ينقل بدقة تامة، وإنّ قسما من المعلومات يضيع أثناء النقل الحر، نظرا لأنّ النص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غني عنها. وعندئذ، يوجد دوما خطرا الإنتقال إلى الحد الذي يتحول فيه الترجمة الحرة إلى "عنديات" المترجم.

^{١٠}أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري،ص.١٩١

ومن الباحثة السابقة تنهى الباحثة أن الترجمة الحرة هي الترجمة من اللغة إلى أخرى بشئ من التصرف في التعبير مع ذكر المعاني الأصلية الموجودة في الأصل المترجم. الترجمة الحرة ما يلزم الى بحث المثال الكلمة أو الجملة، ولكن بحث المثال يدلّ الى فقرة أو نصوص. يلزم الترجمة أن يأخذ الأمانة في اللغة الأصلية إلى فقرة أو نصوص حقيقاً. ثم ينتقلها و يعبرها إلى اللغة الأخرى.

و- خطوات عملية الترجمة

ومن التفصيل سابقاً، توجد خطوات الترجمة التي وجب على كل مترجم معرفتها، وهو مما يلي¹¹:

- قراءة النصوص لمحّة لمعرفة الآراء، والموضوع، والأفكار العامة من اللغة التي سترجمها المترجم. في هذه المرحلة، أن يمسك المترجم قلماً ليتعرّف على المفردات ويشطبها التي لم يفهم المترجم في معانيها.
- قراءة تعدد النصوص التي سترجمها المترجم. والمقصود من هذه العملية لفهم جميع مضمون النصوص متعمّقة.

¹¹ Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, (Surabaya : Pustaka Progresif, 2008), hlm. 26

- القراءة التالية إلى النصوص. في هذه المرحلة يقرأ المترجم النصوص فقرةً فقرةً، وأن يعرف معاني الاصطلاحات المستخدمة. وأن يملك المترجم القاموس وكتب القراءات ما تتعلق بموضوع النص . وهذا ينفع للمترجم في الترجمة.
- ثم أن يقرأ المترجم النصوص جملةً فجملةً، وبعد ذلك يترجم المترجم النصوص كلها.
- أن يقوم المترجم بالتنقيحات بعد ترجمة النصوص مناسبة حاصل الترجمة إلى لغة الغاية. وأيضا أن يقوم بالإصلاحات في أخطاء علامات القراءة.
- وبعد ذلك أن يقرأ المترجم حاصل الترجمة مرة أخرى لنيل الأساليب، وأسماء الموصول، والاصطلاحات المناسبة والصحيحة بلغة الغاية.
- وأخيرا أن يقرأ المترجم حاصل الترجمة مرة أخرى لضمان إن لم توجد الأخطاء في النحوى، والأسلوب، واستعمال الاصطلاحات المناسبة في الترجمة.

- أن يستخدم المترجم اللغة الواضحة وسهلة الفهم للقراء عند الترجمة.

ومن المباحثة السابقة تنهى الباحثة توجد خطوات الترجمة التي وجب على كل مترجم معرفتها، وهو قراءة النصوص لمحة لمعرفة الموضوع والأفكار العامة من اللغة التي سيقترنها المترجم، تصبح هذه الخطوة الرئيسية لجميع المترجمين. ثم أن يقرأ المترجم النصوص جملة فجملة، وبعد ذلك يترجم المترجم النصوص كلها. في عملية الترجمة يستخدم المترجم القاموس في ترجمة النصوص، أن يقوم المترجم بالتنقيحات بعد ترجمة النصوص لمناسبة حاصل الترجمة إلى لغة الغاية. وأيضا أن يقوم بالإصلاحات في أخطاء علامات القراءة. وأخيرا أن يقرأ المترجم حاصل الترجمة مرة أخرى لضمان إن لم توجد الأخطاء في النحوى، والأسلوب، واستعمال الاصطلاحات المناسبة في الترجمة واستخدام المصطلحات المناسبة حتى يتسنى للقارئ فهم نتائج الترجمة بسهولة.

ز- مزايا وعيوب طريقة الترجمة الحرة

وأما المزايا المتعلقة بطريقة الترجمة الحرة فهي^{١٢} :

- ١- يمكن للقارئ فهم النص المترجم بسهولة.
- ٢- النص المترجم يبدو طبيعيا ومتوصلا.
- ٣- يمكن أن يكون الاستيعاب الثقافي.
- ٤- تصبح نتائج الترجمة أكثر إثارة للاهتمام وسعيدة القراءة لأن النتائج ليست جامدة.

وأما العيوب المتعلقة بطريقة الترجمة الحرة فيما يلي^{١٣}

- ١- : يخبو كثير من جوانب الثقافة في اللغة الأصلية
- ٢- لا يمكن للقارئ تقديم تفسير للنص لأنه تم بواسطة

مترجم

ومن الباحثة السابقة تنهى الباحثة أن كل طريقة تعليمية لها المزايا والعيوب، وكذلك طريقة الترجمة الحرة. وأما محاولات

¹² Kardimin, Pinter Menerjemah : Wawasan Teoritik dan Praktek, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 2013), hlm. 395

¹³ Kardimin, Pinter Menerjemah : Wawasan Teoritik dan Praktek,.....hlm. 396

المدرس للتغلب العيوب هذه الطريقة فهي يؤكد النظاريات عن الترجمة والتدريب على الطلبة ويؤكد القواعد أي النحوي والصرف للطلبة واستخدام المدرس الوسيلة التعليمية المناسبة في تعليم الترجمة.

ح- كيفية ترقية قدرة الطلبة على ترجمة النص

لترجمة النص بشكل صحيح ينبغي لمدرس الترجمة أن يتبع الخطوات التالية. لتكون عملية التدريس ناجحة، وخطوات الترجمة الناجحة^{١٤}:

- ١- قراءة النص المراد لترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.
- ٢- إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.

^{١٤} أكرم أ. مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، (القاهرة : دار الطلائع،

- ٣- البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بداية ونهايات الجمل، واستخدام علامة الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.
- ٤- أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.
- ٥- بعد الانتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.
- ٦- عدم اللجوء إلى الحذف والاختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون

قادرا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.

ومن الباحثة السابقة تنهى الباحثة أن ترجمة النص بشكل صحيح ينبغي لمدرس الترجمة أن يتبع الخطوات وهي قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا ثم إعداد المعاجم وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص. وبعد ذلك البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بداية ونهايات الجمل، واستخدام علامة الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها. ثم أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها. بعد الانتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع واستعمال الاصطلاحات المناسبة في الترجمة.

ط - أدوات التقييم لجودة الترجمة

أدوات التقييم لجودة الترجمة تشمل: (١) أدوات التقييم لدقة الترجمة، (٢) أدوات التقييم لقبول الترجمة، (٣) أدوات التقييم لوضوح

الترجمة.^{١٥} يتكون كل من أدوات التقويم لجودة الترجمة من ثلاثة أجزاء. الجزء الأول يعرض فئة الترجمة. الجزء الثاني هو درجة أو رقم بمقياس من ١ حتى ٣، مرتبة وفقاً للهرم المقلوب، أي كلما زادت جودة الترجمة، زادت النقاط أو الأرقام التي حصلت عليها، والعكس بالعكس. الجزء الثالث هو معلمة نوعية من كل فئة الترجمة. الأدوات الثلاثة معروضة أدناه. والجدول التالي يوضح عن أداة تقويم دقة الترجمة:

الجدول ١-٢
أدوات التقويم لدقة الترجمة

المعلومات النوعية	نتيجة	فئة الترجمة
يتم نقل معنى الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو نص اللغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف، ولا يوجد أي انحراف للمعنى على الإطلاق.	٣	دقيق

¹⁵ Mangatur Nababan, dkk, *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*, Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra Vol. 24 No. 01, 2012, hlm. 50

أقل دقيق	٢	تم نقل معظم معاني الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو النصوص الخاصة بلغة المصدر بدقة إلى اللغة المستهدفة. ومع ذلك، لا تزال هناك انحرافات في معنى أو ترجمة المعاني المزدوجة التي تزعزع تكامل الرسالة.
غير دقيق	١	يتم نقل معنى الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو نص اللغة المصدر بشكل غير دقيق إلى اللغة الهدف.

تبع أدوات التقييم لدقة الترجمة مقياساً من ١ حتى ٣. كلما ارتفعت درجة التقييم التي قدمها المقيّم، زادت دقة الترجمة الناتجة. على العكس من ذلك، كلما انخفضت الدرجة المعطاة للترجمة، كلما انخفض مستوى دقة الترجمة. والجدول التالي يوضح عن أدوات التقييم لقبول الترجمة :

الجدول ٢-٢

أدوات التقويم لقبول الترجمة

المعلومات النوعية	نتيجة	فئة الترجمة
تبدو الترجمة طبيعية، والمصطلحات الفنية المستخدمة مألوفة للقارئ، والعبارات، والجمل المستخدمة مطابقة للقواعد الإندونيسية.	٣	مقبول
تبدو الترجمة طبيعية، ولكن هناك مشكلة بسيطة في استخدام المصطلحات الفنية أو يوجد خطأ نحوي بسيط.	٢	أقل مقبول
الترجمة ليست طبيعية، والمصطلحات التقنية المستخدمة غير عادية وغير مألوفة للقارئ، والعبارات، والجمل المستخدمة لا تتفق مع قواعد اللغة الإندونيسية.	١	غير مقبول

أدوات التقويم لقبول الترجمة هي دليل للمقيمين في تحديد المقبولية الترجمة. يتراوح النطاق المقدم من ١ حتى ٣. كل درجة مقدمة هي انعكاس للمستوى قبول الترجمة.^{١٦}

الجدول ٢-٣

أدوات التقويم لوضوح الترجمة

المعلومات النوعية	نتيجة	فئة الترجمة
يمكن للقارئ بسهولة فهم الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو النصوص المترجمة.	٣	وضوح عالية
يمكن ترجمة بواسطة القارئ ، ولكن هناك بعض الأجزاء التي يجب قراءتها أكثر من مرة لترجمتها.	٢	وضوح متوسطة

¹⁶ Mangatur Nababan, dkk, *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*,..... , hlm. 51

الترجمة يصعب على القراء فهمها.	١	وضوح مخفض
--------------------------------	---	--------------

أدوات التقييم لقبول الترجمة هي دليل للمقيمين في تحديد مستوى لوضوح الترجمة. يتراوح النطاق المقدم من ١ حتى ٣. كل درجة مقدمة هي انعكاس للمستوى وضوح الترجمة.

نموذج التقييم لجودة الترجمة المنتجة من خلال البحث قادرة على أن تكون ذات جودة والتي تعالج فقط مسألة الدقة والمقبولية ولكن قابلية مستوى وضوح المترجم. يمكن تطبيق نموذج التقييم لجودة الترجمة في مجموعة متنوعة من إعدادات التقييم في سياق تقييم جودة الترجمات المهنية وفي سياق تدريس الترجمة.^{١٧}

ومن الباحثة السابقة تنهى الباحثة أن أدوات التقييم لجودة الترجمة تشمل على ثلاثة أنواع، أدوات التقييم لدقة الترجمة وأدوات التقييم لقبول الترجمة وأدوات التقييم لوضوح الترجمة. يتكون كل

¹⁷ Mangatur Nababan, dkk, *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*,..... hal. 55

من أدوات التقويم لجودة الترجمة من ثلاثة أجزاء. الجزء الأول يعرض فئة الترجمة. الجزء الثاني هو درجة أو رقم بمقياس من ١ حتى ٣، مرتبة وفقاً للهرم المقلوب، أي كلما زادت جودة الترجمة، زادت النقاط أو الأرقام التي حصلت عليها، والعكس بالعكس. الجزء الثالث هو معلمة نوعية من كل فئة الترجمة.



الفصل الثالث

إجراءات البحث الحقلية

أ- منهج البحث

إن المنهج الذي تستعمله الباحثة في هذا البحث هو منهج تجريبي أو ما يقال بالإنجليزية (*Experiment Research*). إن منهج البحث الطريق المؤدي إلى الكشف عن الحقيقة في العلوم بواسطة طائفة من القواعد العامة، تهيمن على سير العقل وتحدد عملياته حتى يصل إلى نتيجة معلومة.^١ والبحث التجريبي هو منهج البحث العلمي الذي له الأثر الجلي في تقدم العلوم الطبيعية الذي يستطيع الباحث بواسطته أن يعرف أثر السبب (المتغير المستقل) على

^١ صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية،

(الرياض: مكتبة العبيكان، ٢٠٠٠)، ص ٩٠.

النتيجة (المتغير التابع).^٢ وفي هذا البحث تجري الباحثة بحثها في المجموعة، ويسمى One Group Pretest Posttest Design.^٢ وتعتمد الباحثة لقانون التالي :

$$X' \quad X_m \quad X''$$

التفصيل:

X' : الاختبار القبلي

X'' : الاختبار البعدي

X_m : المعالجة التجريبية

^٢ صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية،...

ص. ٣٠٣

³ Suharsimi Arikunto, *Manajemen Penelitian*, (Rineka Cipta : Jakarta, 2005), hal. 212

ب- مجتمع وعينة البحث

ويكون المجتمع من هذا البحث هو جميع طلبة بـ MAN 1 Aceh Barat للسنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠م وعددهم ٨٤٦ طلبة. فأخذت الباحثة منه عينة البحث بالطريقة العمدية (Purposive Sampling) وهو الطالبات في الصف الثاني Boarding School (MIA 2) يبلغ عددها ٢٨ طالبة. وتقال أيضا لهذه الطريقة بالطريقة المقصودة، أو الاختيار بالخبرة وهي تعني أن أساس الاختيار خبرة الباحث ومعرفته بأهذه المفردة أو تلك تمثل المجتمع البحث. اختارت الباحثة عينة في هذا البحث لأن لهن الثقافة ومعلومة عن اللغة العربية أكثر من الآخر. يتعلمن اللغة عند المساء والليل. ولذلك تختار الباحثة عينة البحث الطالبات في الصف الثاني Boarding School (MIA 2).

ج- طرق جمع البيانات وأدواتها

وأما طريقة جمع البيانات فتعتمد الباحثة على الطريقة التالية:

١- الملاحظة المباشرة

الملاحظة المباشرة هي حيث تقوم الباحثة بملاحظة سلوك معين من خلال اتصاله مباشرة بالأشخاص أو الأشياء التي يدرسها.^٤ وأما أداة البحث في تطبيق هذه الطريقة هو جدول الملاحظة وتقوم الباحثة بملاحظة مباشرة في الفصل وتلاحظ أنشطة الطلبة في عملية التعليم، حتى تستطيع الباحثة أن تنظر على الأثر من إجراء الدراسة في نفوس الطلبة. فتستعمل الباحثة أدواتها بقائمة الملاحظة التي أعدها قبل دخول الفصل لنيل البيانات عن أنشطة الطالبات والمدرسة.

أ) قائمة الملاحظة للمدرسة

قائمة الملاحظة للمدرسة لتلاحظ قدرة المدرسة (الباحثة نفسها) على عملية التعليم والتعلم بتطبيق طريقة الترجمة الحرة، وأما قائمة

^٤ صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية،...

الملاحظة تشتمل على ملاحظة المعلم عن الكيفية التدريس التي تتكون على الطريقة والمادة الدراسية التي تستخدمها المدرسة أثناء إجراء عملية التعليم بتطبيق طريقة الترجمة الحرة.

(ب) قائمة الملاحظة للطالبات

قائمة الملاحظة للطالبات هي ملاحظة أنشطة الطالبات أثناء عملية التعليم بتطبيق طريقة الترجمة الحرة حيث تشتمل على انتباههن ونشاطهن وتأملهن إلى المادة أثناء إجراء عملية التعليم بتطبيق طريقة الترجمة الحرة.

وعندما تستخدم الباحثة طريقة الملاحظة لجمع البيانات المحتاجة إليها فتلاحظ الباحثة أنشطة الطالبات والمدرسة عند إجراء عملية التعليم والتعلم بتطبيق طريقة الترجمة الحرة في مجموعة لتجريبية واستعد الباحثة ورقة الملاحظة.

٢- الاختبارات

الاختبار هو الذي يطلق عليها اختبار القلم والورقة وكذلك بعض الاختبارات العلمية لقياس قدرات الأفراد.^٥ وأما الاختبار لهذا البحث العلمية ينقسم إلى قسمين، فهي:

أ) الاختبار القبلي (Pre-Test)

هو الذي تختبره الباحثة قبل طريقة الترجمة الحرة فعالة لترقية قدرة الطلبة على ترجمة النص العربي. بطرق التي تأمر أن يترجم النص العربي إلى اللغة الإندونيسية.

ب) الاختبار البعدي (Post-Test)

هو الذي تختبره الباحثة بعد طريقة الترجمة الحرة فعالة لترقية قدرة الطلبة على ترجمة النص العربي. بطرق التي تأمر أن يترجم النص العربي إلى اللغة الإندونيسية.

^٥ رجاء محمود أبو علام، **مناهج البحث في العلوم النفسية والتربية**، (القطهرة:

وبعد ذلك تقارن الباحثة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي وتحلل بينهما لتعرف على زيادة الطلبة على ترجمة النص العربي.

وأما أداة البحث الجيدة فيجب أن تستو في شرطين هما الصدق والثبات.

يعد الاختبار صادقاً إذا كان يقيس ما أعد لقياسه.

كانت الأداة تستجدها الباحثة تدل على صدق المحتوى لأنها استندت إلى مجلة :

Mangatur Nababan,dkk., 2012, *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemah*, Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra, Vol.24 No. 01

في هذه المجلة عرفت الباحثة أن أدوات التقويم لجودة الترجمة تشمل على ثلاثة انواع: (١) أدوات التقويم لدقة الترجمة ، (٢) أدوات التقويم لقبول الترجمة ، (٣) أدوات التقويم لوضوح الترجمة. يتكون كل من أدوات التقويم لجودة الترجمة من ثلاثة أجزاء. الجزء الأول يعرض فئة الترجمة. الجزء الثاني هو درجة أو رقم

بمقياس من ١ حتى ٣، مرتبة وفقاً للهرم المقلوب، أي كلما زادت جودة الترجمة، زادت النقاط أو الأرقام التي حصلت عليها، والعكس بالعكس. الجزء الثالث هو معلمة نوعية من كل فئة الترجمة. الأدوات الثلاثة معروضة أدناه.

د- طرق تحليل البيانات

١- تحليل البيانات للملاحظة المباشرة

اعتمدت الباحثة في تحليل البيانات التي حصلت في البحث على عدد القانون المقرر حسن البيانات التي ستحللها الباحثة. وتحسب البيانات من أنشطة المدرسة والطالبات عند إجراء عملية التعليم والتعلم باستعمل القانون:

$$P = \frac{R}{T} \times 100\%$$

البيانات :

P : النسبة المئوية

R : مجموع القيمة الحصول عليها

T : النتيجة الكاملة

وتحليل المسند لاستجابة كما نرى في أنشطة
المدرسة والطالبات عند إجراء عملية التعليم والتعلم إلى
خمسة أحوال:^٦

٨١ - ١٠٠% = جيد جدا

٦١ - ٨٠% = جيد

٤١ - ٦٠% = مقبول

٢١ - ٤٠% = ناقص

٠ - ٢٠% = راسب

⁶ Suharsimi Arikonto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2003), hal. 281

٢- تحليل البيانات للاختبارات

للحصول كذلك لتحليل الأسئلة الثانية (بيانات الاختبار) فاستعملت الباحثة المجموع والمعدل من إجابة الاختبارين (الاختبار القبلي والبعدي). ولمعرفة فعالية طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي. قامت به الباحثة بإدخال درجة الطلاب الذي حصلوا عليها في كل الاختبار التالي:^٧

$$٨١ - ١٠٠ = \text{جيد جدا}$$

$$٦١ - ٨٠ = \text{جيد}$$

$$٤١ - ٦٠ = \text{مقبول}$$

$$٢١ - ٤٠ = \text{ناقص}$$

$$٠ - ٢٠ = \text{راسب}$$

⁷ Stanislaus S. Uyanto, *Pedoman Analisis Data dengan SPSS*, (Graha Ilmu : Yogyakarta, 2006), hal. 54

إن منهج في هذا البحث One Group Pretest Posttest Design ، فاختارت الباحثة تحليل البيانات بـ Wilcoxon Sign Rank Test أو T-test لتحديد استخدام Rank Test أو T-test، تنبغي الباحثة أن تقوم بالبحث الإجراء الاختبار الطبيعي (Uji Normalitas) والاختبار المتجانس (Uji Homogenitas).

أ) الاختبار الطبيعي (Uji Normalitas)

وتقصد اختبار الطبيعي لمعرفة العينة من مجموعة تكون طبيعية أم لا. وتقوم الباحثة اختبار الطبيعي باستخدام (Uji Shapiro-wilk) لأن العينة في هذا البحث أصغر من ٥٠ إذا كان العينة أكبر من ٥٠ فتستخدم (Uji Kolmogorof Smirnow) وصيغة الفروض لاختبار الطبيعي كما يلي :

H_0 : ليست العينة من المجموعة طبيعية (إذا كان Sig. (2-tailed) أصغر من مستوى الدلالة ٠,٠٥)

H_a : كانت العينة من المجموعة طبيعية (إذا كان Sig. (2-tailed) أكبر من مستوى الدلالة ٠,٠٥)

(ب) الاختبار المتجانس (Uji Homogenitas)

استخدمت الباحثة اختبار المتجانس دلالة أن البيانات بين المجموعتين متجانس. قد استخدمت الباحثة اختبار متجانس على بمستوى الدلالة ٠,٠٥. وأما الفروض لاختبار المتجانس كما يلي :

H_0 : يوجد المتجانس بين المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة (إذا كان Sig. (2-tailed) أصغر من مستوى الدلالة ٠,٠٥)

H_a : ما يوجد المتجانس بين المجموعة التجريبية

والمجموعة الضابطة (إذا كان 2- Sig.

(tailed أكبر من مستوى الدلالة ٠,٠٥)

لذلك إذا كانت البيانات طبيعية ومتجانسة،

فاستخدمت الباحثة باختبار T-Test وإذا كانت البيانات غير

طبيعية ومتجانسة، فاستخدمت بـ Rank Test.

خلاصة على ما شرحت الباحثة فعرض في الجدول

٣-١ الأتي عن أسئلة الباحثة وتحليل البيانات التي

استخدمت فيها.

الجدول ٣-١

أسئلة البحث وتحليلها

رقم	أسئلة البحث	تحليل البيانات
١	كيف أنشطة الطالبات والمدرسة في تطبيق طريقة الترجمة الحرة بـ 1 MAN Aceh Barat ؟	المعدلة والنسبة المئوية (%) (الملاحظة)

T-Test/ Rank Test	٢ هل تطبيق طريقة الترجمة الحرة فعال لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي؟	
-------------------	---	--

وتتم كل العمليات السابقة باستخدام البرنامج الإحصائي المسمى بـ SPSS من النظام المحسوب. باستعانة الحاسب على الأدوات الرقمية "SPSS Statistics 22". كما يلي :

١. إذا كانت نتيجة مستوى الدلالة (Sig.)

أصغره ٠،٠٥، فهذا يدل على أن فرض الصفري

(H₀) مردود وفرض البديل (H_a) مقبول.

٢. إذا كانت نتيجة مستوى الدلالة (Sig.)

أكبره ٠،٠٥، فهذا يدل على أن فرض الصفري

(H₀) مقبول وفرض البديل (H_a) مردود.

الفصل الرابع

نتائج البحث ومناقشتها

أ- عرض البيانات

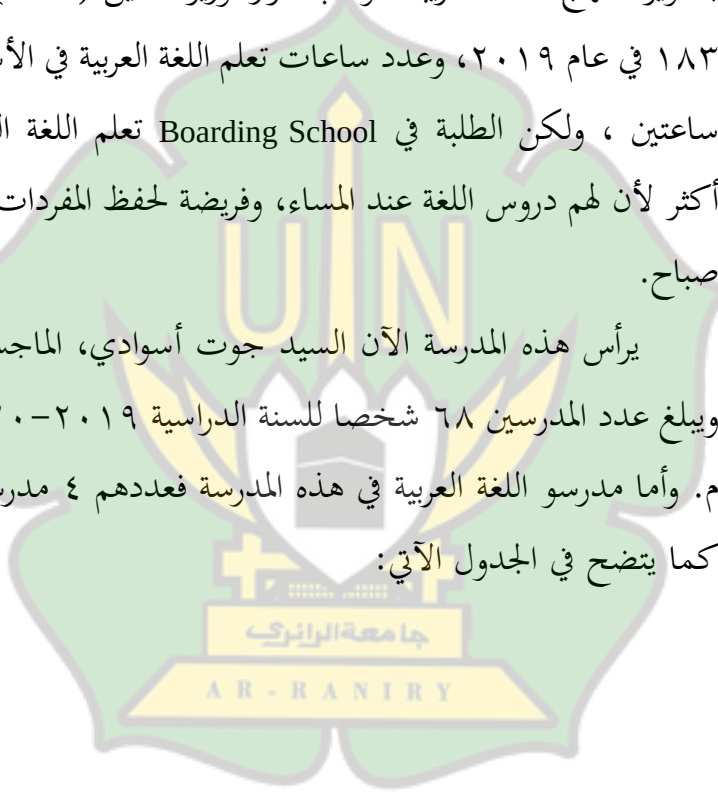
لقد بحثت الباحثة في الفصول السابقة عما تتعلق بتطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي دراسة تجريبية بـ MAN 1 Aceh Barat. وللحصول على البيانات فقامت الباحثة بالبحث التجريبي في الفصل الثاني Boarding School (MIA 2) للسنة الدراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠ اعتمادا على إفادة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بند أتشيه رقم: B-16391 Un.08/FTK.1/TL.00/12/2019 في التاريخ ٥ ديسمبر.

١- ملحة عن MAN 1 Aceh Barat

إن MAN 1 Aceh Barat هي إحدى المدارس التي تقع في شارع Sisingamangaraja Drien Rampak Kec. Johan Pahlawan Aceh Barat وقد أسس هذه المدرسة في السنة ١٩٦٣ م. يتم فيها

تدريس اللغات الأجنبية، منها اللغة العربية. فكانت MAN 1 Aceh Barat تستعمل فيها منهج الدراسية ٢٠١٣ (Kurikulum 2013) بتطوير منهج اللغة العربية بموجب قرار وزير الدين (KMA) رقم ١٨٣ في عام ٢٠١٩، وعدد ساعات تعلم اللغة العربية في الأسبوع ساعتين ، ولكن الطلبة في Boarding School تعلم اللغة العربية أكثر لأن لهم دروس اللغة عند المساء، وفريضة لحفظ المفردات كل صباح.

يرأس هذه المدرسة الآن السيد جوت أسوادي، الماجستير. ويبلغ عدد المدرسين ٦٨ شخصا للسنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠ م. وأما مدرسو اللغة العربية في هذه المدرسة فعددهم ٤ مدرسين، كما يتضح في الجدول الآتي:



الجدول ١-٤ عدد المدرسين اللغة العربية

رقم	اسماء المدرسين	مادة	متخرج
١	مولياسير	اللغة العربية	جامعة الرانيري
٢	ديان فيتريانا	اللغة العربية	جامعة الرانيري
٣	سعدية	اللغة العربية	جامعة الرانيري
٤	ليا امامي	اللغة العربية	جامعة الرانيري

وعدد الفصل في هذه المدرسة الآن يبلغ إلى ٢٧ فصلا وينقسم إلى ثلاثة مراحل التعليم وعدد الطلبة كلهم يبلغ إلى ٨٤٦ شخصا، وهم ٢٥٧ طالبا و ٥٨٨ طالبة. والجدول التالي يوضح عن عدد الطلبة في هذه المدرسة ^١:

¹ Sumber Waka Kurikulum MAN 1 Aceh Barat

الجدول ٢-٤

عدد الطلبة بـ MAN 1 Aceh Barat للجنة الدراسية

٢٠٢٠/٢٠١٩

الرقم	الفصول الدراسية	عدد الطلبة
١	الفصل الأول	٢٢
٢	X MIA 1	٢٠
٣	X MIA 2	٣٦
٤	X MIA 3	٣٦
٥	X MIA 4	٣٦
٦	X MIA 5	٣٦
٧	X MIA 6	٣٦
٨	X MIA 7	٣٦
٩	X MIA 8	٣٤
١٠	X MIA 9	٣٤
	X IIS 1	٣٤

٣٤	X IIS 2		١١
٢٨	XI MIA 1	الفصل الثاني	١٢
٢٧	XI MIA 2		١٣
٣١	XI MIA 3		١٤
٣٢	XI MIA 4		١٥
٣٠	XI MIA 5		١٦
٣٢	XI MIA 6		١٧
٣٤	XI MIA 7		١٨
٣٧	XI IIS 1		١٩
٣٧	XI IIS 2		٢٠
٢٧	XII MIA 1	الفصل الثالث	٢١
٣٠	XII MIA 2		٢٢
٣٣	XII MIA 3		٢٣
٣٢	XII MIA 4		٢٤
١٥	XII MIA 5		٢٥
٣٩	XII IIS 1		٢٦

٢٢	XII IIS 2	٢٧
٨٤٦ طلبة	المجموع	

أشار الجدول أن عدد الطلبة ٨٤٦ شخصا التي تنقسم من الفصل الأول حتى الفصل الثالث. واختارت الباحثة في هذا البحث الفصل الثاني (MIA 2).

وللحصول على الأهداف التربوية المرجوة فقد أعدت المدرسة بعض الوسائل التعليمية كما يلي:

الجدول ٣-٤

المباني والوسائل بـ MAN 1 Aceh Barat

الرقم	الوسائل	العدد
١	مكتب مدير المدرسة	١
٢	مكتب المدرسين	١
٣	غرفة الدراسة	٢٧
٤	المكتبة	١

٨	المرحاض	٥
١	مصلّي	٦
٢	المقصف	٧
١	معمل الحاسوب	٨
١	الغرفة الصحة	٩
٤٣	المجموع	

٢- تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على

ترجمة النص العربي

(أ) أنشطة البحث

ولجمع البيانات فقامت الباحثة نفسها بالبحث
الحقلي في هذه المدرسة في التاريخ ٨ يناير إلى ١٦ يناير
٢٠٢٠ م. ستوضحها الباحثة بالتوقيت التجريبي في المجموعة
التجريبية كما في الجدول التالي:

الجدول ٤-٤
التوقيت في العملية التجريبية

اللقاء	اليوم	الأنشطة	التاريخ	الساعة
اللقاء الأول	الخميس	الاختبار القبلي وتطبيق طريقة الترجمة الحرة	٩ يناير ٢٠٢٠	١٣:٣٠ - ١٥:٠٠
اللقاء الثاني	الأربعاء	تطبيق طريقة الترجمة الحرة	١٥ يناير ٢٠٢٠	١١:٣٠ - ١٣:٠٠
اللقاء الثالث	الخميس	تطبيق طريقة الترجمة الحرة، الإختبار البعدي والملاحظة المباشرة	١٦ يناير ٢٠٢٠	١٣:٣٠ - ١٥:٠٠

ب) تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي

تقوم الباحثة بالدراسة التجريبية عن تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي بـ MAN 1 Aceh Barat. وقد قامت الباحثة بنفسها كمدرسة اللغة العربية في الصف الثاني. وإن مادة التعليم مأخوذة من كتاب دروس اللغة العربية للمدرسة الثانوية الإسلامية لصف الثاني بالموضوع "التسهيلات العامة والاجتماعية".

نفذت الباحثة أدوات البحث واستعدادتها التي تتكون من قائمة الملاحظة للطالبات وقائمة الملاحظة للمدرسة والاختبار القبلي والاختبار البعدي واعداد الدراسة (RPP). وأما إجراء تعليم ترجمة النص العربي بطريقة الترجمة الحرة بثلاث اللقاءات فكما يعرض في الجدول التالي:

الجدول ٥-٤

عملية تعليم وتعلم اللغة العربية بتطبيق طريقة الترجمة الحرة

لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي

(اللقاء الأول)

أنشطة الطالبات	أنشطة المدرّسة
- ترد الطالبات السلام	- تدخل المدرّسة الفصل باللقاء السلام
- تقرّأ الطالبات الدعاء	- تأمر المدرّسة بقراءة الدعاء
- تهتم الطالبات بدعوة كشف الغياب	- تقوم المدرّسة بقراءة كشف الغياب وتدعو واحدا فواحدا
- تجيب الطالبات سؤال المدرّسة	- تسأل المدرّسة أسئلة عن الشرح السابق
- تجيب الطالبات أسئلة الاختبار القبلي	- وتقوم المدرّسة الاختبار الق بلى

- تشريح المدرّسة أهداف التعلم	- تستمع الطالبات إلى شرح المدرسة عن أهداف التعلم
- تسأل المدرّسة علاقة أهداف التعلم بموضوع التسهيلات العامة والاجتماعية	- تجيب الطالبات علاقة أهداف التعلم بموضوع التسهيلات العامة والاجتماعية
- تعرض المدرّسة قراءة النص عن التسهيلات العامة والاجتماعية في Power Point.	- تبصر الطالبات قراءة النص عن التسهيلات العامة والاجتماعية في Power Point.
- تعطي المدرّسة الطالبات الفرصة ليسألن السؤال أو المفردات الصعبة من المادة	- تسأل الطالبات عما لم يفهمن من المادة
- تطلب المدرّسة الطالبات لترجمة النص العربي إلى الإندونيسية	- تترجم الطالبات النص العربي إلى الإندونيسية

- تستخدم الطالبات القاموس في ترجمة النصوص	- ترشد المدرّسة الطالبات ليستخدمن القاموس في ترجمة النصوص
- تنقّح الطالبات نتائج ترجمة النص للحصول على المعنى المناسب	- تطلب المدرّسة الطالبات لينقّحن نتائج ترجمة النص للحصول على المعنى المناسب
- تصحح الطالبات نتائج ترجمتهن كما اقترح المدرّسة	- تصحح المدرّسة نتائج الترجمة الطالبات وتضمن عدم أخطاء في القواعد واستخدام المصطلحات المناسبة حتى يتسنى للقارئ فهم نتائج الترجمة بسهولة
- تستمع الطالبات إلى الخلاصة جيدا	- تشرح المدرسة الخلاصة من الموضوع

- تؤدي المدرّسة التعزيز (Refleksi) وتطلب الطالبات لكتابة مشاعرهن على الورق	- تكتب الطالبات التعزيز (Refleksi) بكتابة مشاعرهن على الورق
- اختتمت المدرسة بقراءة الدعاء وإلقاء السلام للدليل الخروج من الفصل	- ترد الطالبات السلام

(اللقاء الثاني)

أنشطة المدرّسة	أنشطة الطالبات
- تدخل المدرّسة الفصل بإلقاء السلام	- ترد الطالبات السلام
- تأمر المدرّسة بقراءة الدعاء	- تقرأ الطالبات الدعاء
- تقوم المدرّسة بقراءة كشف الغياب وتدعو واحدا فواحدا	- تهتم الطالبات بدعوة كشف الغياب

- تسأل المدرّسة أسئلة عن الشرح السابق	- تجيب الطالبات سؤال المدرّسة
- تشرح المدرّسة أهداف التعلم	- تستمع الطالبات إلى شرح المدرسة عن أهداف التعلم
- تسأل المدرّسة علاقة أهداف التعلم بموضوع التسهيلات العامة والاجتماعية	- تجيب الطالبات علاقة أهداف التعلم بموضوع التسهيلات العامة والاجتماعية
- تعرض المدرّسة قراءة النص عن التسهيلات العامة والاجتماعية في Power Point.	- تبصر الطالبات قراءة النص عن التسهيلات العامة والاجتماعية في Power Point.
- تعطي المدرّسة الطالبات الفرصة ليسألن السؤال أو المفردات الصعبة من المادة	- تسأل الطالبات عما لم يفهمن من المادة

- تترجم الطالبات النص العربي إلى الإندونيسية	- تطلب المدرّسة الطالبات لترجمة النص العربي إلى الإندونيسية
- تستخدم الطالبات القاموس في ترجمة النصوص	- ترشد المدرّسة الطالبات ليستخدمن القاموس في ترجمة النصوص
- تنقّح الطالبات نتائج ترجمة النص للحصول على المعنى المناسب	- تطلب المدرّسة الطالبات لينقّحن نتائج ترجمة النص للحصول على المعنى المناسب
- تصحح الطالبات نتائج ترجمتهن كما اقترح المدرّسة	- تصحح المدرّسة نتائج الترجمة الطالبات وتضمن عدم أخطاء في القواعد واستخدام المصطلحات المناسبة حتى يتسنى للقارئ فهم نتائج الترجمة بسهولة

- تشريح المدرسة الخلاصة من الموضوع	- تستمع الطالبات إلى الخلاصة جيداً
- تؤدي المدرّسة (Refleksi) وتطلب الطالبات لكتابة مشاعرهن على الورق	- تكتب الطالبات التعزيز (Refleksi) بكتابة مشاعرهن على الورق
- اختتمت المدرسة بقراءة الدعاء وإلقاء السلام للدليل الخروج من الفصل	- ترد الطالبات السلام

(اللقاء الثالث)

أنشطة المدرسة	أنشطة الطالبات
- تدخل المدرّسة الفصل بإلقاء السلام	- ترد الطالبات السلام
- تأمر المدرّسة بقراءة الدعاء	- تقرأ الطالبات الدعاء

- تهتم الطالبات بدعوة كشف الغياب	- تقوم المدرّسة بقراءات كشف الغياب وتدعو واحدا فواحدا
- تجيب الطالبات سؤال المدرّسة	- تسأل المدرّسة أسئلة عن الشرح السابق
- تستمع الطالبات إلى شرح المدرسة عن أهداف التعلم	- تشرح المدرّسة أهداف التعلم
- تجيب الطالبات علاقة أهداف التعلم بموضوع التسهيلات العامة والاجتماعية	- تسأل المدرّسة علاقة أهداف التعلم بموضوع التسهيلات العامة والاجتماعية
- تبصر الطالبات قراءة النص عن التسهيلات العامة والاجتماعية في Power Point.	- تعرض المدرّسة قراءة النص عن التسهيلات العامة والاجتماعية في Power Point.

- تعطي المدرّسة الطالبات الفرصة ليسألن السؤال أو المفردات الصعبة من المادة	- تسأل الطالبات عما لم يفهمن من المادة
- تطلب المدرّسة الطالبات لترجمة النص العربي إلى الإندونيسية	- تترجم الطالبات النص العربي إلى الإندونيسية
- ترشد المدرّسة الطالبات ليستخدمن القاموس في ترجمة النصوص	- تستخدم الطالبات القاموس في ترجمة النصوص
- تطلب المدرّسة الطالبات لينقّحن نتائج ترجمة النص للحصول على المعنى المناسب	- تنقّح الطالبات نتائج ترجمة النص للحصول على المعنى المناسب
- تصحح المدرّسة نتائج الترجمة الطالبات وتضمن عدم أخطاء في القواعد	- تصحح الطالبات نتائج ترجمتهن كما اقترح المدرّسة

	واستخدام المصطلحات المناسبة حتى يتسنى للقارئ فهم نتائج الترجمة بسهولة
- تستمع الطالبات إلى الخلاصة الموضوع جيداً	- تشرح المدرسة الخلاصة من الموضوع
- تحيب الطالبات أسئلة الاختبار البعدي	- تقوم المدرسة بالاختبار البعدي
- تكتب الطالبات التعزيز (Refleksi) بكتابة مشاعرهن على الورق	- تؤدي المدرسة المدرّسة التعزيز (Refleksi) وتطلب الطالبات لكتابة مشاعرهن على الورق
- ترد الطالبات السلام	- اختتمت المدرسة بقراءة الدعاء وإلقاء السلام للدليل الخروج من الفصل

ج- تحليل البيانات ومناقشتها

١- تحليل الملاحظة المباشرة

تُحسب البيانات من أنشطة المدرّسة والطالبات عند إجراء عملية التعليم والتعلم باستعمال القانون :

$$P = \frac{R}{T} \times 100\%$$

البيانات :

P : النسبة المئوية

R : مجموع القيمة الحاصلة عليها

T : النتيجة الكاملة

وتُحلل أنشطة المدرسة والطالبات أثناء عملية التعليم والتعلم
يسند إلى خمسة أحوال:^٢

$$٨١ - ١٠٠\% = \text{جيد جدا}$$

² Suharsimi Arikonto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2003), hal. 281

٦١ - ٨٠ % = جيد

٤١ - ٦٠ % = مقبول

٢١ - ٤٠ % = ناقص

٠ - ٢٠ % = راسب

(أ) أنشطة المدرسة

وأما بنود ملاحظة أنشطة المدرسة الملحوظة عند تطبيق طريقة الترجمة الحرة، فتتضح في الجدول التالي :

الجدول ٦-٤

دليل ملاحظة أنشطة المدرسة عند تطبيق طريقة الترجمة الحرة

الرقم	الناحية الملحوظة	نعم	لا
١	الأنشطة الأولى		
	١- تدخل المدرسة الفصل وتبدأ الدرس في حينه	✓	
	٢- تقوم المدرسة الإدراك بالترابط (Apersepsi) بالسؤال عن	✓	

		المرافق العامة التي يعرفونها وما حولها	
	✓	٣- تشرح المدرّسة عن غرض التعليم فيما يتعلق بالتسهيلات العامة والاجتماعية	
		٢ الأنشطة الأساسية	
	✓	١- تعرض المدرّسة نصًّا باللغة العربية سيتم ترجمته إلى اللغة الإندونيسية	
	✓	٢- تطبق المدرّسة طريقة الترجمة الحرة في تعليم ترجمة النصوص العربية	
	✓	٣- تشرح المدرّسة المادة بصوت واضح	

✓	٤- تعطي المدرّسة الطالبات الفرصة ليسألن السؤال أو المفردات الصعبة من المادة	
✓	٥- تطلب المدرّسة المناقشة بين الطالبات عن المادة	
✓	٦- ترشد المدرّسة الطالبات ليستخدمن القاموس للحصول على معنى الكلمات وفقاً لقواعد اللغة الإندونيسية الجيدة والصحيحة	
✓	٧- تصحح المدرّسة نتائج الترجمة الطالبات وتضمن عدم أخطاء في القواعد واستخدام المصطلحات المناسبة حتى يتسنى للقارئ فهم نتائج الترجمة بسهولة	

٣	الأنشطة النهائية	
	١- تقوم المدرّسة بتوجيه الطالبات لإتمام المواد التي يتعلمونها	✓
	٢- تؤدي المدرّسة التعزيز للمواد التي يتعلمونها	✓
	المجموع	١١

نتيجة أنشطة المدرّسة عند عملية التعليم والتعلم، هي:

$$P = \frac{R}{T} \times 100\%$$

$$P = \frac{11}{12} \times 100\%$$

$$P = \frac{1100}{12}$$

$$P = 91,6\%$$

ونتيجة $P = 91,6\%$ تدل على أنها وقعت بين حد ٨١ - ١٠٠%. وهذا يدل على أن أنشطة المدرّسة عند تطبيق طريقة الترجمة الحرة حصلت على درجة جيد جدا في تعليم ترجمة النص العربي.

ب) أنشطة المدرسة

وأما بنود ملاحظة أنشطة الطالبات الملحوظة عند تطبيق طريقة الترجمة الحرة، فتتضح في الجدول التالي :

الجدول ٧-٤

دليل ملاحظة أنشطة الطالبات عند تطبيق طريقة الترجمة الحرة

الرقم	الناحية الملحوظة	تقرير
١	اهتمام الطالبات	جميع الطالبات يهتمن بالنصوص عن الموضوع التي تعرضها المدرّسة

كثير الطالبات يهتمن بالنصوص عن الموضوع التي تعرضها المدرّسة	٣		
بعض الطالبات يهتمن بالنصوص عن الموضوع التي تعرضها المدرّسة	٢		
لا احد الطالبات يهتمن بالنصوص عن الموضوع التي تعرضها المدرّسة	١		
جميع الطالبات يناقشن عن الموضوع	٤	مناقشة الطالبات	٢
كثير الطالبات يناقشن عن الموضوع	٣		
بعض الطالبات يناقشن عن الموضوع	١/٢		

لا احد الطالبات يناقشن عن الموضوع	١		
جميع الطالبات يسألن السؤال أو المفردات الصعبة من المادة	٤	نشيط الطالبات في طرح الأسئلة	٣
كثير الطالبات يسألن السؤال أو المفردات الصعبة من المادة	٣/٧		
بعض الطالبات يسألن السؤال أو المفردات الصعبة من المادة	٢		
لا احد الطالبات يسألن السؤال أو المفردات الصعبة من المادة	١		
جميع الطالبات يستخدمن القاموس في ترجمة النصوص العربية	٤/٧	استخدام القاموس	٤

كثير الطالبات يستخدمن القاموس في ترجمة النصوص العربية	٣		
بعض الطالبات يستخدمن القاموس في ترجمة النصوص العربية	٢		
لا احد الطالبات يستخدمن القاموس في ترجمة النصوص العربية	١		
جميع الطالبات ينقّحن نتائج ترجمة النص للحصول على المعنى المناسب	٤/٧	٥	تنقيح نتائج الترجمة
كثير الطالبات ينقّحن نتائج ترجمة النص للحصول على المعنى المناسب	٣		

٢	بعض الطالبات ينقّحن نتائج ترجمة النص للحصول على المعنى المناسب		
١	لا احد الطالبات ينقّحن نتائج ترجمة النص للحصول على المعنى المناسب		
٤	جميع الطالبات يقرأن نتائج ترجمة تكرارا للحصول على اللغة الصحيحة وفقا لقواعد اللغة الإندونيسية	٦	مطابقة نتائج الترجمة
٧٣	كثير الطالبات يقرأن نتائج ترجمة تكرارا للحصول على اللغة الصحيحة وفقا لقواعد اللغة الإندونيسية		
٢	بعض الطالبات يقرأن نتائج ترجمة تكرارا للحصول على		

اللغة الصحيحة وفقا لقواعد اللغة الإندونيسية			
لا احد الطالبات يقرأن نتائج ترجمة تكرارا للحصول على اللغة الصحيحة وفقا لقواعد اللغة الإندونيسية	١		
جميع الطالبات يترجمن النصوص العربية جيدة حتى يفهمها القارئ بسهولة	٤	النتيجة النهائية للترجمة	٧
كثير الطالبات يترجمن النصوص العربية جيدة حتى يفهمها القارئ بسهولة	٧٣		
بعض الطالبات يترجمن النصوص العربية جيدة حتى يفهمها القارئ بسهولة	٢		

لا احد الطالبات يترجم النصوص العربية جيدة حتى يفهمها القارئ بسهولة	١		
٢٣	المجموع		

نتيجة أنشطة المدرّسة عند عملية التعليم والتعلم، هي:

$$P = \frac{R}{T} \times 100\%$$

$$P = \frac{23}{28} \times 100\%$$

$$P = \frac{2300}{28}$$

$$P = 82,14\%$$

ونتيجة $P = 82,14\%$ تدل على أنها وقعت بين حد

٨١ - ١٠٠%. وهذا يدل على أن أنشطة الطالبات عند تطبيق

طريقة الترجمة الحرة حصلت على درجة جيد جدا في تعليم ترجمة النص العربي.

٣- تحليل الاختبار

وللحصول على نتائج طالبات الفصل الثاني (MIA 2) في تعليم الترجمة، قامت الباحثة بالاختبار القبلي والاختبار البعدي. والنتائج التي حصلت عليها الطالبات تتضح في الجدول التالي :

الجدول ٨-٤

نتائج الاختبار القبلي والبعدي

الطالبة	نتيجة		نتيجة	
	الاختبار القبلي	تقدير	الاختبار البعدي	تقدير
الطالبة ١	٣٥	ناقص	٥٦	مقبول
الطالبة ٢	٥٥	مقبول	٨٥	جيد جدا

الطالبة ٣	٥٦	مقبول	٨٠	جيد
الطالبة ٤	٤٠	ناقص	٧٨	جيد
الطالبة ٥	٦٧	جيد	٩٠	جيد جدا
الطالبة ٦	٥٠	مقبول	٨٩	جيد جدا
الطالبة ٧	٦٥	جيد	١٠٠	جيد جدا
الطالبة ٨	٤٠	ناقص	٧٨	جيد
الطالبة ٩	٥٥	مقبول	٩٠	جيد جدا
الطالبة ١٠	٥٠	مقبول	٦٧	جيد

الطالبة ١١	٣٥	ناقص	٦٧	جيد
الطالبة ١٢	٤٠	ناقص	٧٨	جيد
الطالبة ١٣	٥٦	مقبول	١٠٠	جيد جدا
الطالبة ١٤	٤٠	ناقص	١٠٠	جيد جدا
الطالبة ١٥	٤٤	مقبول	٨٨	جيد جدا
الطالبة ١٦	٣٠	ناقص	٧٨	جيد
الطالبة ١٧	٤٤	مقبول	٩٠	جيد جدا
الطالبة ١٨	٦٠	مقبول	١٠٠	جيد جدا

الطالبة ١٩	٣٠	ناقص	٧٨	جيد
الطالبة ٢٠	٦٥	جيد	١٠٠	جيد جدا
الطالبة ٢١	٤٥	مقبول	٥٦	مقبول
الطالبة ٢٢	٦٠	مقبول	٩٠	جيد جدا
الطالبة ٢٣	٥٥	مقبول	٨٩	جيد جدا
الطالبة ٢٤	٤٠	ناقص	٦٧	جيد
الطالبة ٢٥	٤٠	ناقص	٨٥	جيد جدا
الطالبة ٢٦	٤٥	مقبول	٦٥	جيد

الطالبة ٢٧	٤٥	مقبول	٨٠	جيد
الطالبة ٢٨	٥٦	مقبول	١٠٠	جيد جدا
	٤٧،٩٦	مقبول	٨٣	جيد جدا

ومن هذا الجدول يدل على أن نتيجة الاختبار القبلي المعدلة بتقدير ٤٧،٩٦ ونتيجة الاختبار البعدي المعدلة بتقدير ٨٣. ولتحليل بيانات الاختبار القبلي والاختبار البعدي قامت الباحثة أولاً بالاختبار الطبيعي (Uji Normalitas) باستخدام برنامج "SPSS Statistics 22"، وتتضح نتيجته في الجدول التالي:

الجدول ٩-٤

نتيجة الاختبار الطبيعي (Uji Normalitas)

Tests of Normality

	Kolmogorov-Smirnov ^a			Shapiro-Wilk		
	Statistic	df	Sig.	Statistic	Df	Sig.
PreTest	.146	28	.129	.952	28	.222
PostTest	.138	28	.181	.922	28	.038

a. Lilliefors Significance Correction

ومن هذا الجدول يدل على أن نتيجة الاختبار القبلي بعد إجراء الاختبار الطبيعي (Uji Normalitas) حصلت على مستوى الدلالة (sig) ٠,٢٢٢ أكبر من ٠,٠٥ كانت العينة من المجموعة طبيعية لأن (Sig. (2-tailed) أكبر من مستوى الدلالة ٠,٠٥) ونتيجة الاختبار البعدي حصلت على مستوى الدلالة (sig) ٠,٠٣٨ أصغر من ٠,٠٥ ليس العينة من المجموعة طبيعية لأن (Sig. (2-tailed) أصغر من مستوى الدلالة ٠,٠٥) فتشير إلى أن البيانات لا تتم توزيعها بشكل طبيعي، ثم تقوم الباحثة بالاختبار المتجانس (Uji Homogenitas) وتتضح نتيجته في الجدول التالي:

الجدول ١٠-٤

نتيجة الاختبار المتجانس (Uji Homogenitas)

Test of Homogeneity of Variances

NILAI

Levene Statistic	df1	df2	Sig.
1.061	1	54	.308

ومن هذا الجدول يدل على أن نتيجة الاختبار المتجانس (Uji Homogenitas) حصلت على مستوى الدلالة (sig) ٠,٣٠٨ أكبر من ٠,٠٠٥. فتشير إلى أن البيانات متجانسة.

باعتماد على البيانات السابقة أن نتيجة الاختبار الطبيعي (Uji Normalitas) لا يتم توزيعها بشكل طبيعي ونتيجة للاختبار المتجانس (Uji Homogenitas) تشير إلى أن البيانات متجانسة. ولا يمكن إجراء باختبار - ت (Paired Sample T-Test) ومن ثم اختارت الباحثة Wilcoxon Sign Rank Test.

لمعرفة تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي لابد أن تحلل اختبار Rank Test بنظر إلى نتيجة المعدلة من الاختبار القبلي والاختبار البعدي، ونتيجته كما في الجدول التالي:

الجدول ١١-٤

نتيجة اختبار باستخدام Uji Rank Test

Ranks		N	Mean Rank	Sum of Ranks
PosTest - PreTest	Negative Ranks	0 ^a	.00	.00
	Positive Ranks	28 ^b	14.50	406.00
	Ties	0 ^c		
	Total	28		

a. PosTest < PreTest

b. PosTest > PreTest

c. PosTest = PreTest

Test Statistics	
	PosTest – PreTest
Z	-4.626
Asymp. Sig. (2-tailed)	.000

a. Wilcoxon Signed Ranks Test

b. Based on negative ranks.

ومن هذا الجدول يتضح أن نتيجة مستوى الدلالة (2- Sig.

tailed) ٠,٠٠٠ وهي أصغر من نتيجة مستوى الدلالة ٠,٠٠٥

فيدل على أن الفرض البديل (H_a) مقبول والفرض الصفري (H_0)

مردود. فتطبيق طريقة الترجمة الحرة يكون فعالا لترقية قدرة الطالبات

على ترجمة النص العربي.

٤ - المناقشة

أما مناقشة هذا البحث فهي أن أنشطة المدرّسة والطالبات عند تطبيق طريقة الترجمة الحرة حصلت على درجة جيد جدا فيدل على أنها تؤثر في ترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي، كما ورد في ورقتي ملاحظة أنشطة المدرّسة والطالبات.

وتتضح نتيجتا الاختبار القبلي والاختبار البعدي بعد إجراء ت - (Rank Test) باستخدام برنامج "SPSS Statistics 22"، دلت على نتيجة مستوى الدلالة (2-tailed) Sig. ٠,٠٠٠٠ وهي أصغر من نتيجة مستوى الدلالة ٠,٠٠٥ وهذا يدل على أن تطبيق طريقة الترجمة الحرة يكون فعالا لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي.

كما ظهرت بيانات الاختبارات وبما قالت ننا جمعنا في رسالتها أن طريقة الترجمة الحرة هي إحدى طرائق التي يمكن أن تحسن ترجمة النصوص اللغة العربية إلى الإندونيسية.^٣ وأما المزايا

³ Nana Jumhana dan Khusnul Khatimah, *اثر ممارسة الترجمة الحرة*,
Jurnal Al-Ittijah Vol.10 No. 02, 2018, hlm. 3

المتعلقة بطريقة الترجمة الحرة وهي يمكن للقارئ فهم النص المترجم بسهولة والنص المترجم يبدو طبيعيا ومتوصلا ويمكن أن يكون الاستيعاب الثقافي وتصبح نتائج الترجمة أكثر إثارة للاهتمام وسعيدة القراءة لأن النتائج ليست جامدة.^٤ ومن تلك العوامل تؤثر في نجاح الطلبة في العملية التعليمية هي الطريقة التعليمية. لأن اختيار الطريقة المناسبة التي تبرز الاستجابة الإيجابية من الطلاب وتبرز التغييرات الإيجابية التي يلاقونها بعد أن يشتركوا في العملية التعليمية.^٥

الظواهر تدل علينا أنها تؤثر في ترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي، كما رأينا في الملاحظة المباشرة وتتضح نتيجتنا الاختبار القبلي والاختبار البعدي . فلذلك مشكلة تعليم اللغة العربية لا يسببها إلا الطلبة فحسب ولكن المدرس يلعب دورا مهما وضعف التعليم. ولا بد للمدرس يستحق الطريقة، وسائل التعليمية المتنوعة لإثم مهمة للمدرس. خاصة في جانب الترجمة مدرسو

⁴ Kardimin, *Pinter Menerjemah : Wawasan Teoritik dan Praktek*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 2013), hlm. 395

⁵ Azhar Arsyad, *Media Pembelajaran*, (Jakarta : PT Raja Grafindo, 2011), hlm. 15

اللغة العربية يترجمون نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بشرح لترجمة صحيحة جيدة، إذا أراد أحد الطلبة أن يترجم النصوص العربية فوجد المعنى المناسب كما طلب في النصوص.

٥- تحقيق الفروض

قد ذكرت الباحثة الفرضين في الفصل الأول، فكما يلي:

- ١- الفرض الصفري (H_0) :
إن تطبيق طريقة الترجمة الحرة لم يكن فعالاً لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي.
 - ٢- الفرض البديل (H_a):
إن تطبيق طريقة الترجمة الحرة يكون فعالاً لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي
- وبعد تحليل الاختبار القبلي والاختبار البعدي بإجراء ت - (Rank Test) باستخدام برنامج "SPSS Statistics 22" تتضح النتيجة حصلت على نتيجة مستوى الدلالة (Sig. (2-tailed) ٠,٠٠٠ وهي أصغر من نتيجة مستوى الدلالة ٠,٠٥ وهذا يدل على أن الفرض البديل (H_a) مقبول والفرض الصفري (H_0) مردود.

فتدل على أن تطبيق طريقة الترجمة الحرة يكون فعالاً لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي.



الفصل الخامس

الخاتمة

أ- نتائج البحث

وقد بحثت الباحثة في الفصول السابقة عما يتعلق بتطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي. وستقدم الباحثة الخلاصة الآتية:

١- إن أنشطة المدرسة جيدة جداً لأن نتيجة البحث تشير إلى أن قدرة المدرسة في تنظيم عملية التعليم والتعلم بقيمة ٩١,٦ % وكذلك في أنشطة الطالبات على إقبال المواد الدراسية جيدة جداً بقيمة ٨٢,١٤ % عند تحليل بيانات الملاحظة المباشرة.

٢- إن تطبيق طريقة الترجمة الحرة فعال لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي. وتعتمد الباحثة على أن نتيجة من الاختبار -ت (Rank Test) تحصل على النتيجة (-4,626) ومستوى الدلالة

Sig. (2-tailed) ٠,٠٠٠٠ وهي أصغر من نتيجة
مستوى الدلالة ٠,٠٠٥ فيدل على أن الفرض البديل
(H_a) مقبول والفرض الصفري (H_0) مردود.

ب- المقترحات

اعتمادا على الظواهر السابقة تقدم الباحثة الاقتراحات
التالية، هي:

- ١- ترجو الباحثة من المدرسة أن تستخدم طريقة الترجمة
الحرّة أو الطرق الأخرى المختلفة في عملية التعليمية
ليسهل التلاميذ على على اللغة العربية خاصة في
جانب الترجمة.



- ٢- ترجو الباحثة من مدرس اللغة العربية أن لا يترجم
نصوص اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية فوراً ،
ولكن إرشاد الطلبة لفتح القاموس وشرح كيفية
الترجمة جيداً.
- ٣- ترجو الباحثة من الطالبة أن يدرسوا اللغة العربية
جيداً ويفهموا مادة اللغة العربية فهماً تاماً.
- ٤- ترجو الباحثة من الجامعة أن تجعل هذا البحث
يستطيع أن يكون مفيداً ويصبح مرجعاً للطلبة
بجامعة في أبحاث اللغة العربية.

المراجع

أ- المراجع اللغة العربية

أسعد مظفر الدين حكيم، ١٩٨٩، علم الترجمة النظري، دمشق : دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر.

أكرم أ. مؤمن، ٢٠١٤، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، القاهرة : دار الطلائع.

أنطوان نعمة ورفاقة، ٢٠٠٣، المنجد الوسيط في العربية المعاصرة، بيروت : دار المشرق.

إبراهيم أنيس، ١٩٧٣، المعجم الوسيط، الطبعة الثامنة، القاهرة : دار المعارف.

إبراهيم مصطفى وآخرون، ١٩٨٠، معجم الوسيط، القاهرة : دار المعارف.

دار المشرق، ٢٠٠٢، المنجد في اللغة والإعلام، بيروت : المكتبة الشرقية.

رجاء محمود أبو علام، ٢٠١١، مناهج البحث في العلوم

النفسية والتربية، القاهرة : دار النشر للجامعات.

صالح بن حمد العساف، ٢٠٠٠، المدخل إلى البحث في

العلوم السلوكية، الرياض : مكتبة العبيكان.

محدى وهبه، ١٩٨٤، معجم جميع الحقوق محفوظة، رياض

: مكتبة لبنان.

مؤسسة دار المشرق، ٢٠٠٢، المنجد في اللغة والأعلام،

الطبعة التاسعة والثلاثون، بيروت: دار المشرق.

مصطفى الغليني، ١٤٢٥هـ، جامد الدروس العربية، الجزء

الأول، بيروت : المكتبة المصرية.

محمد إسماعيل صيني، ١٩٨٥، دليل المترجم مع ملاحق

للتعرب، الرياض : دار العلوم.

ب- البحوث الجامعية

الرضا، ٢٠١١، الذوق اللغوي والأثره في كفاءة طلبة الترجمة

بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه، بندا

أتشيه : جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية.

ننا جمحنا، ننا جمحنا، ٢٠١٨، أثر ممارسة الترجمة الحرة في قدرة الطلاب على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية في مدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية تشيكندى سيرانج - بنتن، بنتن : جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية.

نعمة العزيزة، ٢٠١٤، استخدام طريقة مجموعة التحقيق في تعليم الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، مالانج : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

ج- المراجع اللغة الأجنبية

- Arsyad, Azhar. 2003. *Bahasa Arab dan Beberapa Metode Pengajarannya*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- Arsyad, Azhar. 2011. *Media Pembelajaran*. Jakarta : PT Raja Grafindo.
- Arikunto, Suharsimi. 2005. *Manajemen Penelitian*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Arikunto, Suharsimi. 2003. *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*. Jakarta : Bumi Aksara.
- Hanifah, Umi. 2013. *Metode Terjemah*. Sidoarjo : Dwipustaka Jaya.
- Izzan, Ahmad. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Cet.IV*. Bandung : Humaniora.

Jumhana, Nana, dkk. 2018. *اثر ممارسة الترجمة الحرة*. Al-Ittijah.

10(2). 3-4

Kardimin. 2013. *Pinter Menerjemah : Wawasan Teoritik dan Praktek*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.

Maufur, Mustholah. 1991. *Belajar Menterjemahkan*. Wonosobo : Ratna Press.

Mufid, Nur. 2008. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia* Surabaya : Pustaka Progresif.

Nababan,Mangatur, dkk. 2012. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemah*. Kajian Linguistik dan Sastra, 24(1). 50-55

Uyanto,Stanislaus S. 2006. *Pedoman Analisis Data dengan SPSS*. Yogyakarta : Graha Ilmu.

د- المراجع الإلكترونية

<https://translate.google.com/?hl=id>



SURAT KEPUTUSAN DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH

NOMOR: B-14809/Un.08/FTK/KP.07.6/10/2019

TENTANG:

**PENGANGKATAN PEMBIMBING SKRIPSI MAHASISWA FAKULTAS TARBIIYAH DAN KEGURUAN
UIN AR-RANIRY BANDA ACEH,**

DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH

- Menimbang :** a. bahwa untuk kelancaran bimbingan skripsi dan ujian munaqasyah mahasiswa pada Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh maka dipandang perlu menunjuk pembimbing skripsi tersebut yang dituangkan dalam Surat Keputusan Dekan;
- b. bahwa saudara yang tersebut namanya dalam surat keputusan ini dipandang cakap dan memenuhi syarat untuk diangkat sebagai pembimbing skripsi.
- Mengingat :** 1. Undang-Undang Nomor 20 Tahun 2003, tentang Sistem Pendidikan Nasional;
2. Undang-Undang Nomor 14 Tahun 2005, tentang Guru dan Dosen;
3. Undang-Undang Nomor 12 Tahun 2012, tentang Sistem Pendidikan Tinggi;
4. Peraturan Pemerintah No. 74 Tahun 2012 tentang Perubahan atas Peraturan Pemerintah RI Nomor 23 Tahun 2005 tentang Pengelolaan Keuangan Badan Layanan Umum;
5. Peraturan Pemerintah Nomor 4 Tahun 2014 tentang Penyelenggaraan Pendidikan Tinggi dan Pengelolaan Perguruan Tinggi;
6. Peraturan Presiden Nomor 64 Tahun 2013, tentang Perubahan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh menjadi Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh;
7. Peraturan Menteri Agama RI Nomor 12 Tahun 2014, tentang Organisasi & Tata Kerja UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
8. Peraturan Menteri Agama RI Nomor 21 Tahun 2015, tentang Statuta UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
9. Keputusan Menteri Agama Nomor 492 Tahun 2003, tentang Pendelegasian Wewenang Pengangkatan, Pemindahan, dan Pemberhentian PNS di Lingkungan Depag. RI;
10. Keputusan Menteri Keuangan Nomor 293/KMK.05/2011 tentang Penetapan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh pada Kementerian Agama sebagai Instansi Pemerintah yang Menerapkan Pengelolaan Badan Layanan Umum;
11. Keputusan Rektor UIN Ar-Raniry Nomor 01 Tahun 2015, tentang Pendelegasian Wewenang Kepada Dekan dan Direktur Pascasarjana di Lingkungan UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
- Memperhatikan :** Keputusan Sidang/Seminar Proposal Skripsi Prodi tanggal Rabu, 08 Oktober 2019

MEMUTUSKAN

- Menetapkan :**
- PERTAMA :** Menunjuk Saudara:
1. Drs. Suhaimi, M.Ag sebagai pembimbing pertama
2. Dara Mubshirah, S.Pd.I., M.Ag sebagai pembimbing kedua
- Untuk membimbing skripsi :
- Nama : Agustia Rahmaini
- NIM : 160202002
- Program Studi : PBA
- Judul Skripsi : تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي "دراسة تجريبية بـ MAN 1 Aceh Barat"
- KEDUA :** Pembiayaan honorarium pembimbing pertama dan kedua tersebut di atas dibebankan pada DIPA UIN Ar-Raniry Banda Aceh Tahun 2019;
- KETIGA :** Surat Keputusan ini berlaku sampai akhir semester Genap Tahun Akademik 2019 - 2020
- KEEMPAT :** Surat Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan dengan ketentuan bahwa segala sesuatu akan diubah dan diperbaiki kembali sebagaimana mestinya, apabila kemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini.

Ditetapkan di : Banda Aceh

Rada tanggal : 11 Oktober 2019

An. Rektor
Dekan


Muslim Razali



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY BANDA ACEH
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Syekh Abdur Rauf Kopelma Darussalam Banda Aceh, 23111
Telpon : (0651)7551423, Fax : (0651)7553020
E-mail: ftk.uin@ar-raniry.ac.id Laman: ftk.uin.ar-raniry.ac.id

Nomor : B-16391/Un.08/FTK.1/TL.00/12/2019

Banda Aceh, 05 December 2019

Lamp : -

Hal : Mohon Izin Untuk Mengumpul Data
Penyusun Skripsi

Kepada Yth.

Kepala MAN 1 Aceh Barat

Di -

Tempat

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan (FTK) UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh dengan ini memohon kiranya saudara memberi izin dan bantuan kepada:

N a m a	: AGUSTIA RAHMAINI
N I M	: 160202002
Prodi / Jurusan	: Pendidikan Bahasa Arab
Semester	: VII
Fakultas	: Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry
A l a m a t	: Jl. Teuku Cut Silang Lr. Komplek Perum. BMT Gampong Blang Krueng Kec. Baitussalam Aceh Besar

Untuk mengumpulkan data pada:

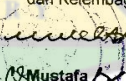
MAN 1 Aceh Barat

Dalam rangka menyusun Skripsi sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan studi pada Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry yang berjudul:

Tathbiqul Thariqah al Tarjamah al Hurrah Litarqiyati Qudrah Aththaalibaatu 'Ala Tarjamah Annash al 'Arabiyy " Dirasah Tajribiyah bi MaN 1 Aceh Barat "

Demikianlah harapan kami atas bantuan dan keizinan serta kerja sama yang baik kami ucapkan terima kasih.

An. Dekan,
Wakil Dekan Bidang Akademik
dan Kelembagaan,


Mustafa



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
KANTOR KEMENTERIAN AGAMA KABUPATEN ACEH BARAT
MADRASAH ALIYAH NEGERI 1

Jalan Sisingamangaraja Johan Pahlawan Aceh Barat
Telepon (0655) 7551730, email : manmeulaboh@gmail.com

SURAT KETERANGAN PENELITIAN

Nomor : B-0026/Ma.01.26/PP.00.6/01/2020

Yang bertanda tangan dibawah ini, Kepala Madrasah Aliyah Negeri 1 Aceh Barat, menerangkan bahwa saudara :

N a m a : **AGUSTIA RAHMAINI**
Nim : 160202002
Prodi / Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Semester : VII
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry
Judul : *"Tathbiqul Thariiqah al Tarjamah al Hurrah
Litarqiyyati Qudrah Aththaalibaatu 'Ala Tarjamah
Annash al 'Arabiyy Dirasah Tajribiyah bi MAN 1 Aceh
Barat"*
Alamat : Jl. Teuku Cut Silang Lr. Komplek Perum. BMT
Gampong Blang Krueng Kec. Baitussalam Aceh
Besar

Benar yang namanya tersebut diatas telah selesai melaksanakan pengumpulan data penelitian di Madrasah Aliyah Negeri I Aceh Barat pada tanggal 08 s/d 16 januari 2020.

Demikian surat keterangan ini dikeluarkan, untuk dapat dipergunakan seperlunya.

Meulaboh, 16 Januari 2020

Kepala,



CUT ASWADI, S. Ag., M. Pd
Nip. 197211121997031002



RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN (RPP)

Nama Sekolah : MAN 1 Aceh Barat

Mata Pelajaran: Bahasa Arab

Kelas/Semester: II MIA 1/ II(Genap)

Materi Pokok : التسهيلات العامة والاجتماعية

Alokasi Waktu : 6 x 45 menit (3x Pertemuan)

A. Kompetensi Inti (KI)

1. Menghayati dan mengamalkan ajaran agama yang dianutnya.
2. Menghayati dan mengamalkan perilaku jujur, disiplin, tanggung jawab, peduli (gotong royong, kerjasama, toleran, damai) santun, responsif dan pro-aktif dan menunjukkan sikap sebagai bagian dari solusi atas berbagai permasalahan dalam berinteraksi secara efektif, sosial dan alam serta dalam menempatkan diri sebagai cerminan bangsa dalam pergaulan dunia.
3. Memahami, menerapkan, menganalisis dan mengevaluasi pengetahuan faktual, konseptual,

prosedural , dan metakognitif berdasarkan rasa ingin tahunya tentang ilmu pengetahuan, teknologi, seni, budaya, dan humaniora dengan wawasan kemanusiaan, kebangsaan, kenegaraan, dan peradaban terkait penyebab fenomena dan kejadian, serta menerapkan pengetahuan prosedural pada bidang kajian yang spesifik sesuai dengan bakat dan minatnya untuk memecahkan masalah.

4. Mengolah, menalar, menyaji, dan mencipta dalam ranah konkret dan ranah abstrak terkait dengan pengembangan dari yang dipelajarinya di sekolah secara mandiri, serta bertindak secara efektif dan kreatif, dan mampu menggunakan metode sesuai kaidah keilmuan.

B. Kompetensi Dasar (KD) & Indikator

Kompetensi Dasar (KD)	Indikator
1.1.Mensyukuri kesempatan dapat mempelajari Bahasa Arab sebagai Bahasa pengantar	1.1.1 Menikmati kesempatan dapat mempelajari Bahasa Arab

komunikasi internasional yang diwujudkan dalam semangat belajar.	sebagai Bahasa pengantar komunikasi internasional yang diwujudkan dalam semangat belajar. 1.1.2 Mengkombinasi nilai-nilai agama dalam pembelajaran Bahasa Arab.
2.1 Menunjukkan perilaku jujur dan percaya diri dalam berkomunikasi dengan lingkungan sosial sekitar rumah dan sekolah.	2.1.1 Menerapkan perilaku jujur dan percaya diri dalam berkomunikasi dengan guru dan teman. 2.1.2 Mempertahankan perilaku jujur dan percaya diri dalam berkomunikasi dengan guru dan teman.

3.2 Memahami lafal kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab yang berkaitan dengan التسهيلات العامة والاجتماعية	3.2.1 Membaca huruf, kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab yang berkaitan dengan التسهيلات العامة والاجتماعية dengan intonasi dan makhraj yang baik dan benar. 3.2.2 Menentukan arti kosa kata dalam teks berkaitan dengan التسهيلات العامة والاجتماعية 3.2.3 Menerjemahkan frasa dan kalimat bahasa Arab dalam teks yang berkaitan dengan التسهيلات العامة والاجتماعية dengan
---	--

	bahasa Indonesia yang baik dan benar serta mudah dipahami.
3.3 Menemukan makna atau gagasan dari ujaran kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab yang berkaitan dengan التسهيلات العامة والاجتماعية baik secara lisan maupun tertulis.	3.3.1 Mengungkapkan makna atau gagasan yang terdapat dalam teks yang berkaitan التسهيلات العامة والاجتماعية dengan bahasa Indonesia yang baik dan benar.

C. Tujuan Pembelajaran

Setelah mengamati,  menanya, mengumpulkan informasi, mengasosiasi, dan mengkomunikasi, siswa mampu membacakan teks bahasa Arab yang berkaitan dengan التسهيلات العامة والاجتماعية dan menerjemahkannya ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar sehingga mudah dipahami oleh pembaca.

D. Materi Pembelajaran

القراءة

التسهيلات العامة والاجتماعية

(أ)



نُشَاهِدُ أَنْوَاعَ الْوَسَائِلِ الَّتِي تَقُومُ
بِتَوْفِيرِهَا الْحُكُومَةُ أَوْ غَيْرُهَا لِلنَّاسِ
تَسْهِيلًا لِمُمَارَسَةِ أَعْمَالِهِمْ.

وَمِنْ أَهَمِّ هَذِهِ الْوَسَائِلِ :

(١) التَّسْهِيلَاتُ الْاجْتِمَاعِيَّةُ

الَّتِي يَتِمُّ تَوْفِيرُهَا

لِمَصَالِحِهِمُ الْاجْتِمَاعِيَّةَ

مِثْلَ الْمَدَارِسِ

وَالْمَسْتَشْفَيَاتِ وَدُورِ

الْعِبَادَةِ.



(٢) التسهيلات العامة

التي يتم توفيرها
لمصالح الناس جميعًا،
مثل الشوارع والإنارة
الكهربائية.

(ب)

وفي جاكرتا نستطيع أن نشاهد بعض
المرافق العامة من فوق البرج القومي.

ننظر في المنظر أشياء كثيرة، هذا

مسجد الاستقلال وغيره من

المساجد التي ترتفع مآذنها إلى

السماء.

وهذه شوارع تزدهم بالآلات المواصلات

وَهَذِهِ جُسُورٌ يَمُرُّ فَوْقَهُ النَّاسُ وَجُسُورٌ
أُخْرَى تَمُرُّ عَلَيْهَا السَّيَّارَاتُ.

E. Kegiatan Pembelajaran

Pertemuan 1

No	Kegiatan	Waktu
1	Pendahuluan - Guru membuka kegiatan belajar dengan salam dan do'a. - Guru menyapa peserta didik dan mengabsen peserta didik - Guru menyampaikan topik dan tujuan pembelajaran yang diharapkan dapat dicapai oleh siswa berkenaan dengan التسهيلات العامة والاجتماعية - Guru melakukan apersepsi dengan menanyakan pengalaman siswa dan	20 menit

	menghubungkannya dengan materi yang akan dipelajari. e. Guru melakukan pre-test sebelum pembelajaran.	
2	Kegiatan Inti a. Mengamati - Guru menampilkan teks bacaan tentang التسهيلات العامة والاجتماعية pada power point. - Siswa menyimak bacaan teks yang dibacakan gurunya pada power point dengan teliti. - Siswa diminta membaca ulang teks yang ditampilkan pada power point. b. Menanya - Siswa menanyakan kata/kalimat yang belum	60 menit

	dipahami pada bacaan tentang التسهيلات العامة والاجتماعية. c. Mengeksplorasi - Guru meminta siswa membaca paragraf per paragraf dan mengartikannya - Siswa menggunakan kamus untuk membantu proses penerjemahan teks. - Guru menuntun siswa dalam menggunakan kamus untuk mendapatkan arti kata sesuai kaidah bahasa Indonesia yang baik dan benar. d. Mengasosiasi - Setiap siswa diminta untuk merevisi kembali hasil terjemahan teks untuk mendapatkan arti yang sesuai.	
--	---	--

	- Setiap siswa membaca berulang kali hasil terjemahan untuk mendapatkan teknik dan istilah bahasa yang tepat sesuai dengan tata bahasa Indonesia dan mencatat hasil akhir yang sudah dikerjakan. e. Mengkomunikasi - Setiap siswa menyiapkan laporan akhir sesuai dengan hasil terjemahan yang didapat. - Beberapa siswa membacakan hasil terjemahan di depan kelas. - Guru mengadakan perbaikan terhadap hasil kerja masing-masing siswa dan memastikan tidak ada kesalahan dalam tata bahasa, dan penggunaan istilah yang sesuai sehingga hasil terjemahan mudah dipahami oleh pembaca.	
3	Penutup	10 menit

	a. Siswa menyimpulkan materi pembelajaran dan guru memberi penguatan. b. Guru menyampaikan pesan moral kepada siswa. c. Siswa merefleksikan kegiatan pembelajaran dengan menuliskan emoticon pada kertas yang disediakan guru. d. Guru menutup kegiatan pembelajaran dengan berdoa dan salam.	
--	---	--

Pertemuan 2

No	Kegiatan	Waktu
1	Pendahuluan a. Guru membuka kegiatan belajar dengan salam dan do'a.	15 menit

	b. Guru menyapa peserta didik dan mengabsen peserta didik c. Guru menyampaikan topik dan tujuan pembelajaran yang diharapkan dapat dicapai oleh siswa berkenaan dengan التسهيلات العامة والاجتماعية. d. Guru melakukan apersepsi dengan menanyakan pengalaman siswa dan menghubungkannya dengan materi yang akan dipelajari.	
2	Kegiatan Inti a. Mengamati - Guru menampilkan teks bacaan tentang	60 menit

	التسهيلات العامة والاجتماعية pada power point. - Siswa menyimak bacaan teks yang dibacakan gurunya pada power point dengan teliti. - Siswa diminta membaca ulang teks yang ditampilkan pada power point. b. Menanya - Siswa menanyakan kata/kalimat yang belum dipahami pada bacaan tentang التسهيلات العامة والاجتماعية. c. Mengeksplorasi - Guru meminta siswa membaca paragraf per	
--	--	--

	paragraf dan mengartikannya - Siswa menggunakan kamus untuk membantu proses penerjemahan teks. - Guru menuntun siswa dalam menggunakan kamus untuk mendapatkan arti kata sesuai kaidah bahasa Indonesia yang baik dan benar. d. Mengasosiasi - Setiap siswa diminta untuk merevisi kembali hasil terjemahan teks untuk mendapatkan arti yang sesuai. - Setiap siswa membaca berulang kali hasil terjemahan untuk mendapatkan teknik dan istilah bahasa yang tepat sesuai dengan tata bahasa	
--	---	--

	Indonesia dan mencatat hasil akhir yang sudah dikerjakan. e. Mengkomunikasi - Setiap siswa menyiapkan laporan akhir sesuai dengan hasil terjemahan yang didapat. - Beberapa siswa membacakan hasil terjemahan di depan kelas. - Guru mengadakan perbaikan terhadap hasil kerja masing-masing siswa dan memastikan tidak ada kesalahan dalam tata bahasa, dan penggunaan istilah yang sesuai sehingga hasil terjemahan mudah dipahami oleh pembaca.	
3	Penutup a. Siswa menyimpulkan materi pembelajaran dan guru memberi penguatan.	15 menit

	b. Guru menyampaikan pesan moral kepada siswa. c. Siswa merefleksikan kegiatan pembelajaran dengan menuliskan emoticon pada kertas yang disediakan guru. d. Guru menutup kegiatan pembelajaran dengan berdoa dan salam.	
--	--	--

Pertemuan 3

No	Kegiatan	Waktu
1	Pendahuluan a. Guru membuka kegiatan belajar dengan salam dan do'a. b. Guru menyapa peserta didik dan mengabsen peserta didik c. Guru menyampaikan topik dan tujuan pembelajaran	10 menit

	yang diharapkan dapat dicapai oleh siswa berkenaan dengan التسهيلات العامة والاجتماعية d. Guru melakukan apersepsi dengan menanyakan pengalaman siswa dan menghubungkannya dengan materi yang akan dipelajari.	
2	Kegiatan Inti a. Mengamati - Guru menampilkan teks bacaan tentang التسهيلات العامة والاجتماعية pada power point. - Siswa menyimak bacaan teks yang dibacakan gurunya pada power point dengan teliti.	50 menit

	- Siswa diminta membaca ulang teks yang ditampilkan pada power point. b. Menanya - Siswa menanyakan kata/kalimat yang belum dipahami pada bacaan tentang التسهيلات العامة والاجتماعية. c. Mengeksplorasi - Guru meminta siswa membaca paragraf per paragraf dan mengartikannya - Siswa menggunakan kamus untuk membantu proses penerjemahan teks. - Guru menuntun siswa dalam menggunakan kamus untuk mendapatkan arti kata sesuai	
--	--	--

	kaidah bahasa Indonesia yang baik dan benar. d. Mengasosiasi - Setiap siswa diminta untuk merevisi kembali hasil terjemahan teks untuk mendapatkan arti yang sesuai. - Setiap siswa membaca berulang kali hasil terjemahan untuk mendapatkan teknik dan istilah bahasa yang tepat sesuai dengan tata bahasa Indonesia dan mencatat hasil akhir yang sudah dikerjakan. e. Mengkomunikasi - Setiap siswa menyiapkan laporan akhir sesuai dengan hasil terjemahan yang didapat. - Beberapa siswa membacakan hasil terjemahan di depan kelas. - Guru mengadakan perbaikan terhadap hasil kerja masing-	
--	---	--

	masing siswa dan memastikan tidak ada kesalahan dalam tata bahasa, dan penggunaan istilah yang sesuai sehingga hasil terjemahan mudah dipahami oleh pembaca.	
3	Penutup - Guru memberikan post-test terhadap materi yang sudah dipelajari - Siswa menyimpulkan materi pembelajaran dan guru memberi penguatan. - Guru menyampaikan pesan moral kepada siswa. - Siswa merefleksikan kegiatan pembelajaran dengan menuliskan emoticon pada kertas yang disediakan guru. - Guru menutup kegiatan pembelajaran dengan berdoa dan salam.	30menit

F. Pendekatan/Metode Pembelajaran

Pendekatan : Pendekatan Saintifik

Metode : 1. Drill (Latihan)

2. Tanya Jawab

3. Ceramah

G. Media/Alat/Bahan dan Sumber Pembelajaran

a. Media

- Power Point

b. Alat/Bahan

- Laptop
- Infocus
- Papan Tulis
- Spidol

c. Sumber

- Buku pelajaran Bahasa Arab kurikulum 2013 kelas XI
- Kamus Bahasa Arab
- Bahan lain di internet

Rubrik Penilaian Aspek Pengetahuan dan Pedoman Penskoran

No	Aspek yang dinilai	Kategori Terjemahan	Indikator	Skor
1	Keakuratan Terjemahan	Akurat	Makna kata, istilah teknis, frasa, klausa, kalimat atau teks bahasa sumber dialihkan secara akurat kedalam bahasa sasaran, sama sekali tidak terjadi penyimpangan makna.	3
		Kurang Akurat	Sebagian besar makna kata, istilah teknis, frasa, klausa, kalimat atau teks bahasa sumber sudah dialihkan secara akurat kedalam bahasa sasaran. Namun, masih terdapat penyimpangan	2

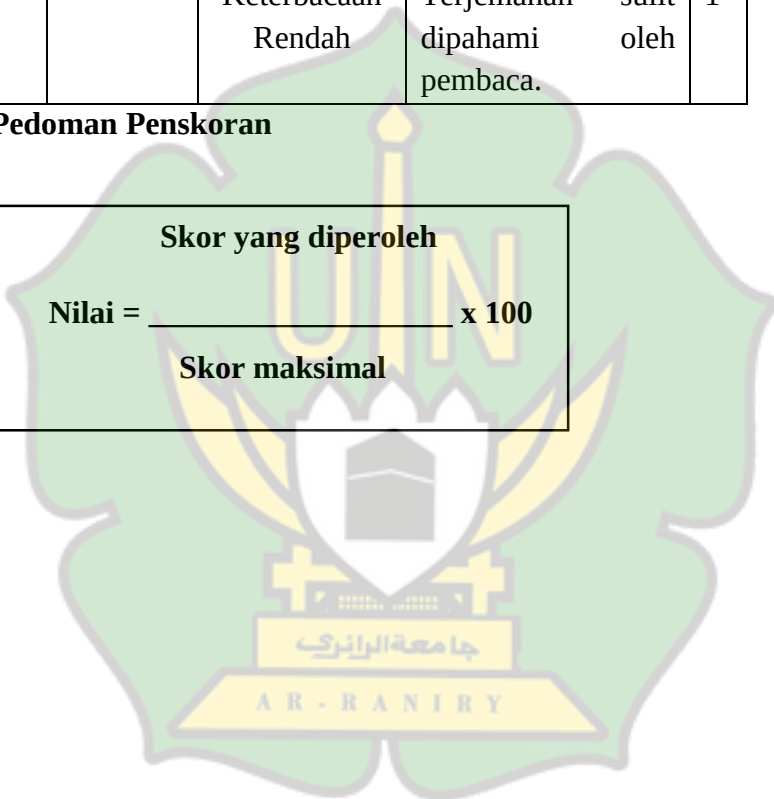
			makna atau terjemahan makna ganda yang mengganggu keutuhan pesan.	
		Tidak Akurat	Makna kata, istilah teknis, frasa, klausa, kalimat atau teks bahasa sumber dialihkan secara tidak akurat ke dalam bahasa sasaran.	1
2	Keberterimaan Terjemahan	Berterima	Terjemahan terasa alamiah, istilah teknis yang digunakan lazim dan akrab bagi pembaca, frasa, klausa dan kalimat yang digunakan sudah sesuai dengan kaidah-kaidah bahasa Indonesia.	3
		Kurang Berterima	Pada umumnya terjemahan sudah terasa alamiah, namun ada sedikit	2

			masalah pada penggunaan istilah teknis atau terjadi sedikit kesalahan tata bahasa.	
		Tidak Berterima	Terjemahan tidak alamiah, istilah teknis yang digunakan tidak lazim dan tidak akrab bagi pembaca, frasa, klausa dan kalimat yang digunakan tidak sesuai dengan kaidah-kaidah bahasa Indonesia.	1
3	Keterbacaan Terjemahan	Keterbacaan Tinggi	Kata, istilah teknis, frasa, klausa, kalimat atau teks terjemahan dapat dipahami dengan mudah oleh pembaca.	3
		Keterbacaan Sedang	Pada umumnya terjemahan dapat dipahami oleh pembaca, namun ada bagian tertentu	2

			yang harus dibaca lebih dari satu kali untuk memahami terjemahan.	
		Keterbacaan Rendah	Terjemahan sulit dipahami oleh pembaca.	1

Pedoman Penskoran

Skor yang diperoleh Nilai = _____ x 100 Skor maksimal
--



Soal pre-test

1. Terjemahkan teks dibawah ini ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar !

التسهيلات العامة والاجتماعية

(أ) نُشَاهِدُ أَنْوَاعَ الْوَسَائِلِ الَّتِي تَقُومُ بِتَوْفِيرِهَا الْحُكُومَةُ أَوْ

غَيْرُهَا لِلنَّاسِ تَسْهِيلًا لِمُمَارَسَةِ أَعْمَالِهِمْ.

وَمِنْ أَهَمِّ هَذِهِ الْوَسَائِلِ :

(١) التَّسْهِيلَاتُ الْاجْتِمَاعِيَّةُ

الَّتِي يَتِمُّ تَوْفِيرُهَا لِمَصَالِحِهِمُ الْاجْتِمَاعِيَّةَ مِثْلُ

الْمَدَارِسِ وَالْمُسْتَشْفَيَاتِ وَدُورِ الْعِبَادَةِ.

(٢) التَّسْهِيلَاتُ الْعَامَّةُ

الَّتِي يَتِمُّ تَوْفِيرُهَا لِمَصَالِحِ النَّاسِ جَمِيعًا، مِثْلُ

الشُّوَارِعِ وَالْإِنَارَةِ الْكَهْرَبِيَّةِ.

(ب) وَفِي جَاكِرَتَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نُشَاهِدَ بَعْضَ الْمُرَافِقِ الْعَامَّةِ مِنْ

فَوْقِ الْبُرْجِ الْقَوْمِيِّ. نَنْظُرُ فِي الْمَنْظَارِ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً، هَذَا

مَسْجِدُ الْاسْتِثْقَالِ وَغَيْرُهُ مِنَ الْمَسَاجِدِ الَّتِي تَرْتَفِعُ مَاذَنْهَا

إِلَى السَّمَاءِ. وَهَذِهِ شَوَارِعُ تَزْدَجِمُ بِآلَاتِ الْمُواصَلَاتِ وَهَذِهِ
جُسُورٌ يَمُرُّ فَوْقَهُ النَّاسُ وَجُسُورٌ أُخْرَى تَمُرُّ عَلَيْهَا
السَّيَّاراتُ.



Soal post-test

1. Terjemahkan teks dibawah ini ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar !

التسهيلات العامة والاجتماعية

(أ) نُشَاهِدُ أَنْوَاعَ الْوَسَائِلِ الَّتِي تُقَوِّمُ بِتَوْفِيرِهَا الْحُكُومَةُ أَوْ

غَيْرُهَا لِلنَّاسِ تَسْهِيلًا لِمُمَارَسَةِ أَعْمَالِهِمْ.

وَمِنْ أَهَمِّ هَذِهِ الْوَسَائِلِ :

(١) التَّسْهِيلَاتُ الْاجْتِمَاعِيَّةُ

الَّتِي يَتِمُّ تَوْفِيرُهَا لِمَصَالِحِهِمُ الْاجْتِمَاعِيَّةَ مِثْلُ

الْمَدَارِسِ وَالْمُسْتَشْفَيَاتِ وَدُورِ الْعِبَادَةِ.

(٢) التَّسْهِيلَاتُ الْعَامَّةُ

الَّتِي يَتِمُّ تَوْفِيرُهَا لِمَصَالِحِ النَّاسِ جَمِيعًا، مِثْلُ

الشُّوَارِعِ وَالْإِنَارَةِ الْكَهْرَبِيَّةِ.

(ب) وَفِي جَاكِرَتَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نُشَاهِدَ بَعْضَ الْمُرَافِقِ الْعَامَّةِ مِنْ

فَوْقِ الْبُرْجِ الْقَوْمِيِّ. نَنْظُرُ فِي الْمَنْظَارِ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً، هَذَا

مَسْجِدُ الْاسْتِغْلَالِ وَغَيْرُهُ مِنَ الْمَسَاجِدِ الَّتِي تَرْتَفِعُ

مَاذِنُهَا إِلَى السَّمَاءِ. وَهَذِهِ شَوَارِعُ تَزْدَحِمُ بِآلَاتِ
المُواصَلَاتِ وَهَذِهِ جُسُورٌ يَمُرُّ فَوْقَهُ النَّاسُ وَجُسُورٌ أُخْرَى
تَمُرُّ عَلَيْهَا السَّيَّارَاتُ.



LEMBAR OBSERVASI GURU

Berilah tanda (√) untuk jawaban “Ya” atau “Tidak” sesuai dengan pendapat Bapak/Ibu secara objektif.

No	Aspek yang diamati	Ya	Tidak
1	Kegiatan Awal :		
	1. Guru masuk kelas dan memulai pelajaran tepat waktu.	√	
	2. Guru melakukan apersepsi dengan menanyakan sarana umum apa saja yang mereka ketahui dan yang ada disekitar mereka.	√	
	3. Guru menyampaikan topik dan tujuan pembelajaran yang diharapkan dapat dicapai oleh siswa berkenaan	√	

	التسهيلات العامة والاجتماعية		
2	Kegiatan Inti :		
	1. Guru menampilkan sebuah teks bahasa Arab yang akan diterjemahkan kedalam bahasa Indonesia.	√	
	2. Guru menerapkan pembelajaran dengan menggunakan metode Penerjemahan Bebas untuk menerjemahkan teks Arab.	√	
	3. Guru menjelaskan materi dengan suara yang jelas.	√	
	4. Guru memberikan kesempatan siswa bertanya.	√	

	5. Guru meminta siswa berdiskusi tentang materi yang telah diberikan.		√
	6. Guru menuntun siswa dalam menggunakan kamus untuk mendapatkan arti kata sesuai kaidah bahasa Indonesia yang baik dan benar.	√	
	7. Guru mengadakan perbaikan terhadap hasil kerja masing-masing siswa dan memastikan tidak ada kesalahan dalam tata bahasa, dan penggunaan istilah yang sesuai sehingga hasil terjemahan mudah dipahami oleh pembaca.	√	
3	Penutup :		

	1. Guru mengarahkan siswa membuat kesimpulan materi yang telah dipelajari.	√	
	2. Guru memberikan penguatan terhadap materi yang telah dipelajari.	√	
Jumlah		11	

Komentar dan Saran Pengamat :

.....

.....

.....

.....

Meulaboh, 16 Januari 2019

Pengamat/Observer



(Dian Fitriyana, S.Ag)

NIP. 19780826200501200

LEMBAR OBSERVASI SISWA

Berilah tanda (√) pada kolom keterangan yang disediakan sesuai dengan pendapat Bapak/Ibu secara objektif.

No	Aspek yang diamati	Keterangan	
1	Perhatian siswa	√4	Semua siswa memperhatikan teks terkait topik pembelajaran yang ditampilkan oleh guru.
		3	Sebagian besar siswa memperhatikan teks terkait topik yang ditampilkan oleh guru.
		2	Sebagian kecil siswa memperhatikan teks terkait topik yang ditampilkan oleh guru.
		1	Tidak ada siswa yang memperhatikan teks terkait

			topik yang ditampilkan oleh guru.
2	Diskusi siswa	4	Semua siswa berdiskusi bersama seputar materi yang diberikan.
		3	Sebagian besar siswa berdiskusi bersama seputar materi yang diberikan.
		$\sqrt{2}$	Sebagian kecil siswa berdiskusi bersama seputar materi yang diberikan.
		1	Tidak ada siswa yang berdiskusi bersama seputar materi yang diberikan.
3	Keaktifan siswa dalam bertanya	4	Semua siswa menanyakan hal-hal yang belum dipahami yang berkaitan dengan materi pembelajaran.
		$\sqrt{3}$	Sebagian besar siswa menanyakan hal-hal yang belum dipahami yang

			berkaitan dengan materi pembelajaran.
		2	Sebagian kecil siswa menanyakan hal-hal yang belum dipahami yang berkaitan dengan materi pembelajaran.
		1	Tidak ada siswa yang menanyakan hal-hal yang belum dipahami yang berkaitan dengan materi pembelajaran.
4	Penggunaan kamus	$\sqrt{4}$	Semua siswa menggunakan kamus untuk membantu proses penerjemahan teks.
		3	Sebagian besar siswa menggunakan kamus untuk membantu proses penerjemahan teks.
		2	Sebagian kecil siswa menggunakan kamus untuk

			membantu proses penerjemahan teks.
		1	Tidak ada siswa yang menggunakan kamus untuk membantu proses penerjemahan teks.
5	Revisi hasil terjemahan	$\sqrt{4}$	Semua siswa merevisi kembali hasil terjemahan teks untuk mendapatkan arti yang sesuai.
		3	Sebagian besar siswa merevisi kembali hasil terjemahan teks untuk mendapatkan arti yang sesuai.
		2	Sebagian kecil siswa merevisi kembali hasil terjemahan teks untuk mendapatkan arti yang sesuai.
		1	Tidak ada siswa yang merevisi kembali hasil terjemahan teks untuk mendapatkan arti yang sesuai.

6	Kesesuaian hasil terjemahan	4	Semua siswa membaca berulang kali hasil terjemahan untuk mendapatkan teknik dan istilah bahasa yang tepat sesuai dengan tata bahasa Indonesia.
		$\sqrt{3}$	Sebagian besar siswa membaca berulang kali hasil terjemahan untuk mendapatkan teknik dan istilah bahasa yang tepat sesuai dengan tata bahasa Indonesia.
		2	Sebagian kecil siswa membaca berulang kali hasil terjemahan untuk mendapatkan teknik dan istilah bahasa yang tepat sesuai dengan tata bahasa Indonesia.
		1	Tidak ada siswa yang membaca berulang kali hasil

			terjemahan untuk mendapatkan teknik dan istilah bahasa yang tepat sesuai dengan tata bahasa Indonesia.
7	Hasil akhir terjemahan	4	Semua siswa menerjemahkan teks dengan baik sehingga mudah dipahami oleh pembaca.
		√3	Sebagian besar siswa menerjemahkan teks dengan baik sehingga mudah dipahami oleh pembaca.
		2	Sebagian kecil siswa menerjemahkan teks dengan baik sehingga mudah dipahami oleh pembaca.
		1	Tidak ada siswa yang menerjemahkan teks dengan baik sehingga mudah dipahami oleh pembaca.
Jumlah		23	

Komentar dan Saran Pengamat :

.....

.....

.....

.....

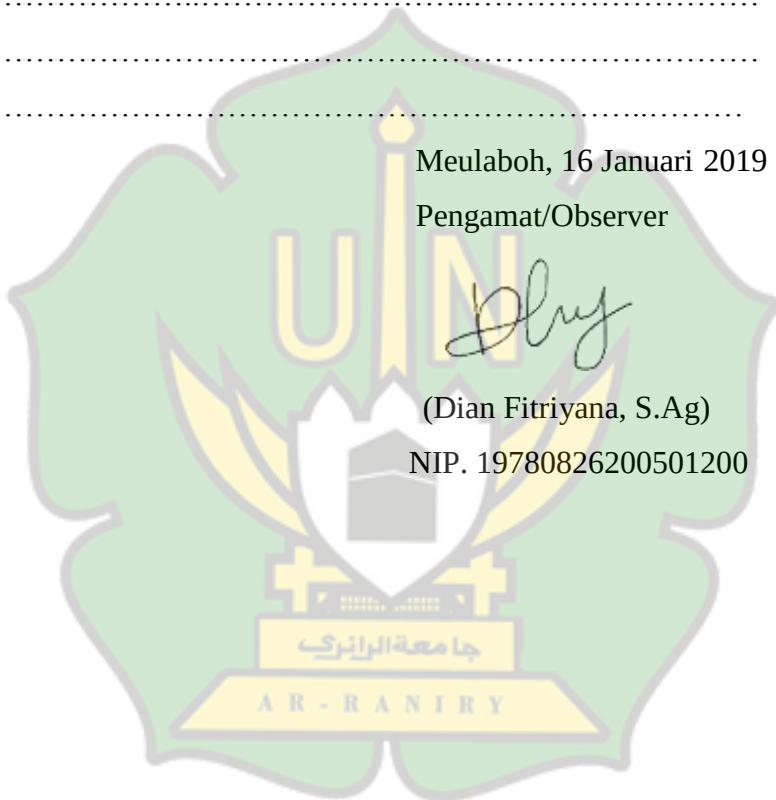
Meulaboh, 16 Januari 2019

Pengamat/Observer



(Dian Fitriyana, S.Ag)

NIP. 19780826200501200



الصورة الفوتوغرافية









السيرة الذاتية

أولا : البيانات الشخصية

- ١- الاسم الكامل : أغستيا رحمين
- ٢- رقم القيد : ١٦٠٢٠٢٠٠٢ :
- ٣- محل وتاريخ الميلاد : جوت درات، ٦ أغسطس ١٩٩٨
- ٤- الجنس : الإناث
- ٥- الدين : الإسلام
- ٦- الجنسية : إندونيسيا
- ٧- الحالة الاجتماعية : غير متزوج
- ٨- العنوان : Blang Krueng, Lr. Perumahan BMT
- ٩- العمل : طالبة
- ١٠- البريد الإلكتروني : Agustiarahmaini@yahoo.com
- ١١- اسم الأب : أنوار شرواني

١٢- العمل : فلاح

١٣- اسم الأم : صفلينا

١٤- العمل : ربة البيت

١٥- العنوان :
Desa Cot Darat, Kec. Samatiga, :
Kab. Aceh Barat

ثانيا : خلفية التعلم

١- المدرسة الابتدائية (المدرسة الابتدائية الحكومية جوت

درات، أتشيه الغربية، سنة ٢٠١٠م)

٢- المدرسة المتوسطة (المدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية

سواك تمه، أتشيه الغربية، سنة ٢٠١٣م)

٣- المدرسة الثانوية (المدرسة الثانوية الحكومية الإسلامية

مولابوه ١ سنة ٢٠١٦م)

٤- قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، بندا أتشيه، سنة

٢٠١٦ - ٢٠٢٠م)